

Meng Stad

n°1/2023

Le magazine de la Ville de Dudelange. Das Magazin der Stadt Düdelingen.



• 8 •

Soutien aux ménages et économies
d'énergie • *Unterstützung für
Haushalte und Energiesparen*

• 16 •

Charte locale du vivre
ensemble • *Die lokale Charta
für das Zusammenleben*

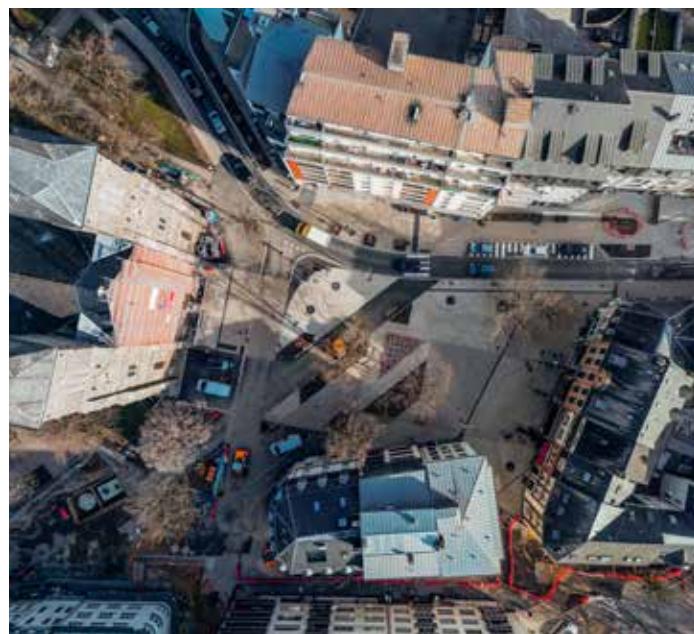
• 22 •

Charlotte, une star à quatre
pattes • *Charlotte:
der Star auf vier Pfoten*

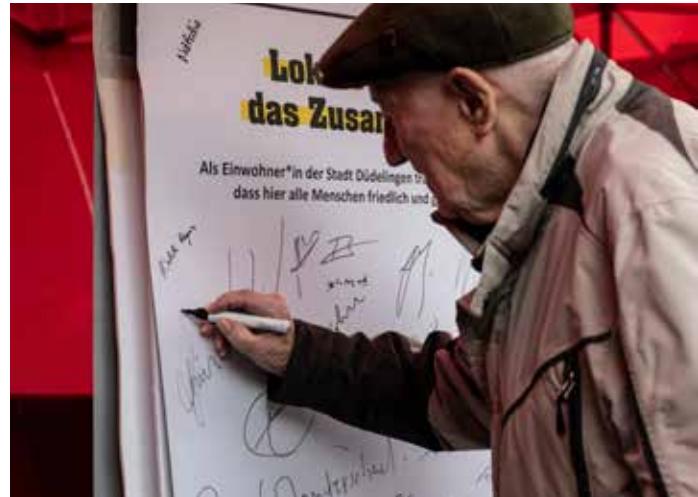
Sommaire

INHALT

- 3 Préface du bourgmestre
Vorwort des Bürgermeisters
- 4 Plus de tri, plus d'économies
Mehr sortieren, mehr sparen
- 8 Soutien aux ménages et économies d'énergie
en temps de crise
*Unterstützung für Haushalte und Energiesparen
in Krisenzeiten*
- 10 Pacte Climat : une nouvelle récompense
pour Dudelange
*Klimapakt: eine neue Auszeichnung
für die Stadt Düdelingen*
- 11 Le printemps s'annonce et le shared space s'étend
*Pünktlich zum Frühlingsbeginn begrüßt Sie
der erweiterte Shared Space*
- 12 Plus de fluidité dans la circulation
Den öffentlichen Verkehr flüssiger gestalten
- 14 La Ville de Dudelange étend encore son parc
de logements abordables
*Die Stadt Düdelingen investiert weiter
in erschwinglichen Wohnraum*
- 16 Dudelange s'engage pour le bien vivre-ensemble
*Düdelingen engagiert sich für ein friedliches
Zusammenleben*
- 18 Élections communales du 11 juin 2023 : allez voter !
*Kommunalwahlen am 11. Juni 2023:
Gehen Sie zur Wahl!*
- 20 Le budget participatif, un acte profondément
démocratique
*Der Bürgerhaushalt, ein überaus demokratischer
Vorgang*
- 22 Charlotte, une star à quatre pattes
Schulhündin Charlotte: der Star auf vier Pfoten
- 26 Moving Lusitana
- 28 L'innovation Hub, à la pointe de l'écotechnologie
*Der Innovation Hub, Vorreiter in der Umwelt-
technologie*
- 32 Nouveaux commerces
Neue Geschäfte
- 38 Galerie photos
Fotogallerie
- 46 Agenda



SHARED SPACE, PLACE FRANTZ KINNEN



CHARTE LOCALE DU VIVRE ENSEMBLE

maville

DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD
LIEWE WÉI AM SÜDEN

DIDDELENG
VILLE DE DUDELANGE



Chères concitoyennes, chers concitoyens

LIEBE EINWOHNERINNEN UND EINWOHNER

FR Avant toute chose, permettez-moi de vous présenter mes vœux de bonne et heureuse année 2023 !

Nous vivons certes des temps difficiles, les crises énergétique et climatique sévissent et leurs conséquences nous touchent au quotidien. La Ville de Dudelange, parallèlement à son engagement écologique, est aux côtés de ses concitoyens pour les soutenir le plus possible. Ce pourquoi toute une série de mesures a été mise en place, que ce soit dans le domaine social, de l'énergie ou de la mobilité. Dans ce même esprit, Dudelange a une fois de plus été récompensée dans le cadre du Pacte Climat. Ainsi, notre ville procède à des économies d'énergie conséquentes au sein même de ses bâtiments communaux et a lancé son nouveau règlement des déchets qui met l'accent sur le tri et contribue plus encore à la protection de notre environnement.

Dans ce numéro de « Meng Stad », vous lirez aussi les exploits de Charlotte, la chienne pédagogique, dans une classe de l'enseignement précoce, l'incitation à aller voter, la toute récente Charte du Vivre ensemble ou encore le nouveau visage de la place Kinnen qui nous fait attendre le printemps avec impatience pour s'installer enfin à ses charmantes terrasses !

Bonne année et bonne lecture à toutes et tous !

Dan Biancalana, bourgmestre

DE Zunächst einmal möchte ich Ihnen ein gutes und glückliches neues Jahr 2023 wünschen!

Wir leben zweifellos in schwierigen Zeiten. Wir sind mittlerweile in einer Energie- und Klimakrise, deren Folgen uns auch in unserem täglichen Leben treffen. Die Stadt Düdelingen steht, neben ihrem Einsatz für die Umwelt, an der Seite ihrer Bürgerinnen und Bürger, um sie so gut es geht zu unterstützen. Angesichts dessen wurden in den Bereichen Soziales, Energie und Mobilität eine Reihe von Maßnahmen ergriffen. In diesem Sinne wurde die Stadt Düdelingen erneut im Rahmen des Klimapakts ausgezeichnet, spart konsequent Energie, auch in den öffentlichen Gebäuden und hat eine neue Abfallverordnung eingeführt, die auf der Mülltrennung basiert und somit einen weiteren Schritt in Richtung Umweltschutz geht.

In dieser neuesten Ausgabe von „Meng Stad“ stellen wir Ihnen ebenfalls die Arbeit des Schulhundes Charlotte vor und geben Ihnen eine Anregung zum Wählen. Weitere Themen sind die neue Charta für das Zusammenleben sowie der neugestaltete Frantz-Kinnen-Platz, der uns ungeduldig auf den Frühling warten lässt, damit wir uns endlich auf seinen charmanten Terrassen entspannen können.

Ihnen ein frohes neues Jahr und viel Spaß beim Lesen!

Dan Biancalana, Bürgermeister



Plus de tri, plus d'économies

Telle est la devise du nouveau règlement communal relatif à la gestion des déchets, approuvé par le conseil communal le 11 novembre 2022. Il a été adapté à la nouvelle loi nationale du 9 juin 2022 sur la gestion des déchets.

Ce règlement apporte également une nouvelle variable sur les déchets ménagers. La taxe par vidage, échelonnée en fonction du volume des déchets, est maintenue, mais une nouvelle taxe de 0,205€ par kg de déchets est introduite, dans le but d'augmenter le taux du tri des déchets à Dudelange. Comme l'exige le règlement national, le nouveau règlement-taxe est basé sur le principe du pollueur-paye : plus un ménage

produit de déchets, plus il doit payer de taxes. Inversement : plus un ménage trie ses déchets, moins il paie de taxes.

UN DÉCHET NE VAUT PAS UN AUTRE DÉCHET

Les déchets peuvent aussi contenir des matières premières précieuses. Mais pour que l'industrie puisse valoriser les déchets, il faut qu'ils soient triés correctement. Le tri des déchets n'est pas seulement bénéfique à l'environnement et aux finances des communes, il l'est aussi à votre portefeuille, à condition de consommer de façon responsable puis de trier vos déchets.

Comment agir pour faire diminuer les coûts ? Lis Cloos, cheffe du Service écologique de la Ville de Dudelange nous explique.

L.C. : « Avant tout, il s'agit de produire le moins possible de déchets et d'acheter le plus possible des produits peu ou pas emballés. Ensuite, trier les déchets correctement. La poubelle noire ne devrait servir qu'aux déchets résiduels. La plus grande partie des déchets est constituée de déchets organiques comme les restes de nourriture. Si ces derniers sont jetés dans la poubelle verte, la poubelle noire est bien plus légère et moins remplie. Enfin, il ne faudrait faire vider la poubelle noire qu'à condition qu'elle soit pleine. »

À quoi ressemble le tri optimal des déchets ? L.C. : « Une grande partie des déchets est engendrée par les emballages, qu'ils soient en plastique, en papier ou en verre. La première chose à faire est de tenter d'éviter le plus possible les emballages et de les jeter dans la poubelle adéquate. Vous pouvez également les réutiliser au lieu de les jeter. Leur production et leur recyclage nécessitent l'utilisation de précieuses ressources énergétiques. Ce pourquoi éviter les emballages est plus important encore que de les recycler. Ensuite, les déchets doivent être divisés en 4 catégories : les déchets organiques, le papier/carton, le verre et les déchets résiduels. C'est seulement à cette condition que les déchets peuvent être correctement recyclés. À cela s'ajoute pour tous les

ménages les sacs Valorlux et enfin les parcs de recyclage STEP à Dudelange et Tétange. »

Quels sont les objectifs poursuivis par la Ville de Dudelange grâce au nouveau règlement des déchets ?

L.C. : « La Ville de Dudelange souhaiterait motiver ses habitant(e)s à diminuer la proportion de déchets jetés dans la poubelle noire et à plus utiliser la poubelle verte. Sont également visés les citoyens qui n'ont pas encore fait leur demande de poubelle verte.

Le taux de ménages qui disposent d'une poubelle verte devrait grimper en 2026 à 70%, contre 58% des ménages actuellement. Parallèlement, la part de déchets éliminée dans la poubelle noire devrait être réduite

en 2030 à 150 kg/personne/an contre 186 kg actuellement. »

Vous trouverez dans la récente publication « Plus de tri, plus d'économies » de la Ville de Dudelange, distribuée il y a quelques semaines à tous les ménages, des informations détaillées sur les catégories de déchets à éliminer dans les différentes poubelles ainsi que des exemples de calculs et un tableau récapitulatif des taxes sur les déchets. Vous pouvez également consulter cette publication sur notre site Internet www.dudelange.lu. •

PLUS D'INFOS

Service écologique
ecologie@dudelange.lu
T 516121-264 /-2780/-279



LIS CLOOS, CHEFFE DU SERVICE ÉCOLOGIQUE



Guide des déchets
(PDF, 19,7 MB)



MEHR SORTIEREN, MEHR SPAREN!



So lautet die Devise der neuen kommunalen Abfallwirtschaftsverordnung, die am 11. November 2022 vom Gemeinderat verabschiedet wurde. Sie musste aufgrund des neuen nationalen Abfallwirtschaftsgesetzes vom 9. Juni 2022 angepasst werden.

Mit der neuen Abfallgebührenverordnung kommt es zur Einführung einer zweiten variablen Gebühr für Hausmüll. Die nach Volumen gestaffelte Entleerungsgebühr bleibt bestehen. Neu ist die gewichtsbezogene Gebühr von 0,205€ pro kg Abfall. Diese wurde eingeführt, um die Düdelinger Recyclingquote zu erhöhen. Die Gebührenverordnung basiert, wie vom nationalen Abfallgesetz gefordert, auf dem Verursacherprinzip, d. h. je mehr Abfall ein Haushalt produziert, umso mehr Gebühren muss er zahlen, oder umgekehrt, je besser der Haushalt seinen Abfall trennt, umso weniger Kosten hat er.



MÜLLTRENNUNG IM RATHAUS



ABFALL BEDEUTET NICHT GLEICH ABFALL

Abfall enthält auch wertvolle Rohstoffe. Damit diese in der Industrie wiederverwertet werden können, ist eine möglichst genaue Sortierung notwendig. Mülltrennen tut nicht nur der Umwelt gut und senkt die Kosten der jeweiligen Gemeinden, sondern hat auch positive Auswirkungen auf Ihren Geldbeutel, indem Sie bewusst konsumieren und entsorgen.

Worauf Sie aufpassen sollten, um Ihren Geldbeutel zu entlasten, erklärt Lis Cloos vom Düdelinger Umweltamt.

L.C.: „Erstens so wenig wie möglich Abfall verursachen und darauf achten, möglichst unverpackte Produkte zu kaufen. Zweitens den Abfall korrekt trennen. Die schwarze Tonne sollte man nur für Restabfälle benutzen! Den schwersten Anteil machen die organischen Abfälle wie Essensreste aus. Werden diese jedoch in der grünen Tonne entsorgt, wiegt die schwarze Tonne weniger und ist weniger gefüllt. Drittens sollten Sie ihre schwarze Tonne nur dann entleeren lassen, wenn sie voll ist.“

Wie sieht die optimale Mülltrennung aus? L.C.: „Ein Großteil des Abfalls stellen die Verpackungen dar, egal ob aus Plastik, Papier oder Glas. In erster Linie gilt es, so weit wie möglich auf Verpackungen zu verzichten oder diese in der passenden Tonne zu entsorgen. Sie können die Verpackungen auch selbst wiederbenutzen, anstatt sie sofort zu entsorgen. Für die Produktion und das Recycling sind wertvolle Ressourcen an Energie nötig. Vermeidung steht deshalb immer vor Recycling. Des Weiteren sollte der Müll in vier verschiedene Fraktionen unterteilt werden: d. h. organische Abfälle, Papier/Karton, Glas und Restmüll. Nur

dann kann der Abfall auch ordnungsgemäß recycelt werden. Zusätzlich zu den 4 Abfalltonnen, die den Haushalten zur Verfügung stehen, sowie den Valorlux-Tüten haben die Einwohner*innen der Stadt Düdelingen Zugang zu den STEP-Ressourcenzentren in Düdelingen und Tetingen.“

Welche Ziele verfolgt die Stadt Düdelingen mit der neuen Abfallverordnung? L.C.: „Die Stadt Düdelingen möchte ihre Bürger*innen dazu motivieren, den Anteil an Abfall, der über die schwarze Tonne entsorgt wird, zu minimieren und vermehrt die Biotonne zu benutzen. Visiert sind hiermit auch die Einwohner*innen, die noch keine Biotonne angefragt haben. Der Anteil der Haushalte, die eine Biotonne benutzen, soll bis das Jahr 2026 von aktuellen 58 % auf 70 % steigen. Außerdem soll der Restabfall, der gegenwärtig über die schwarze Tonne entsorgt wird, von jetzt 186 kg/Einwohner/Jahr bis 2030 auf 150 kg/Einwohner/Jahr reduziert werden.“

Eine ausführliche Beschreibung darüber, was genau in welche Tonne gehört sowie Beispielrechnungen und eine detaillierte Gebührentabelle finden Sie im neuen Abfallratgeber, der Anfang dieses Jahres an alle Haushalte ausgeteilt wurde. Sie können den Ratgeber auch online abrufen auf www.dudelange.lu. •

WEITERE INFOS

Umweltamt
ecologie@dudelange.lu
T 516121-264 / -2780/-279



Abfallratgeber
(PDF, 19,7 MB)

Soutien aux ménages et économies d'énergie en temps de crise

À l'heure où nous devons tous ensemble faire face à une crise à la fois climatique et énergétique, la Ville de Dudelange a décidé d'apporter sa contribution à la fois par la prise de nombreuses mesures d'économie d'énergie et par des mesures de soutien à ses concitoyens.

UN SOUTIEN D'ENVERGURE AUS DUDELANGEOIS(ES)

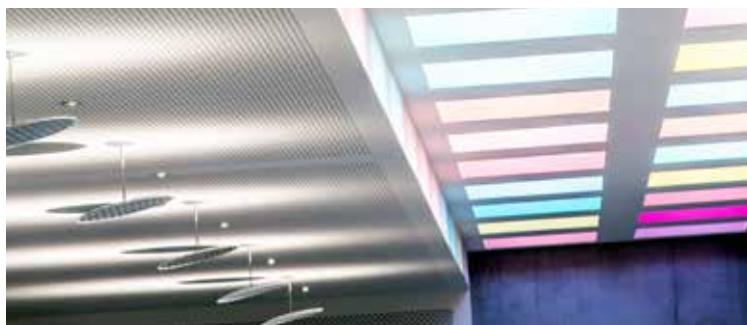
Chacun d'entre nous ressent les conséquences de la crise dans sa vie quotidienne. La Ville de Dudelange tient pour cela à la disposition de ses habitants toute une série de mesures qui viennent s'ajouter aux aides de l'État. Ces aides concernent aussi bien l'énergie que la mobilité et les aides sociales, comme par ex. les sources d'énergie renouvelables en cas de rénovation de l'habitat, des conseils gratuits en matière d'énergie, les aides financières pour le remplacement ou la réparation d'un appareil ménager, l'achat d'un vélo ou d'un véhicule électrique, mais aussi les différentes aides pour les ménages à faible revenu, etc. Notre service écologique et notre Maison sociale se tiennent à votre disposition pour plus d'informations.

DES MESURES AU SEIN DE LA COMMUNE

De nombreuses dispositions ont été prises en termes d'économies d'énergies à la fois sur la voirie publique et au sein même des bâtiments communaux. Par exemple, le chauffage dans les bâtiments communaux est réduit en moyenne d'un degré (soit une économie de 6%). Partout où c'est possible à la fois d'un point de vue technique et de sécurité, l'éclairage est éteint ou modéré (halls sportifs, centre culturel, écoles...).

Une campagne de sensibilisation a parallèlement été lancée auprès des associations sportives pour une gestion optimisée de l'éclairage. Il est également prévu que l'éclairage public dans les quartiers résidentiels et sur la voirie publique communale soit éteint de 1h à 5h dès lors qu'il le sera sur la voirie publique étatique. •





Aperçu des aides financières
communales et étatiques
*Überblick über die kommunalen
und staatlichen Beihilfen*

UNTERSTÜTZUNG FÜR HAUSHALTE UND ENERGIESPAREN IN KRISENZEITEN

In einer Zeit, in der wir alle gemeinsam sowohl eine Klima- als auch eine Energiekrise bewältigen müssen, hat die Stadt Düdelingen beschlossen, ihren Beitrag sowohl durch zahlreiche Energiesparmaßnahmen als auch durch Unterstützungsmaßnahmen für ihre Mitbürger zu leisten.

EINE UMFASSENDE UNTERSTÜZUNG FÜR UNSERE BÜRGER

Jeder von uns spürt die Folgen der Krise in seinem täglichen Leben. Die Stadt Düdelingen bietet ihren Einwohnern neben den staatlichen Beihilfen eine ganze Reihe von zusätzlichen Maßnahmen an. Diese Beihilfen beziehen sich auf die Bereiche Energie, Mobilität und soziale Hilfen: erneuerbare Energien bei der Hausrenovierung, kostenlose Energieberatung, finanzielle Hilfen für den Ersatz oder die Reparatur eines Haushaltsgeräts, die Anschaffung eines Fahrrads oder Elektrofahrzeugs, aber auch die verschiedenen Hilfen für einkommensschwache Haushalte usw. Unser Umweltamt und unser Sozialamt stehen Ihnen für weitere Informationen gerne zur Verfügung.

MASSNAHMEN INNERHALB DER GEMEINDEVERWALTUNG

Sowohl auf den öffentlichen Straßen als auch in den kommunalen Gebäuden wurden zahlreiche Maßnahmen zur Energieeinsparung ergriffen. So wurde unter anderem die Heizung in den kommunalen Gebäuden im Durchschnitt um einen Grad reduziert (das entspricht einer Einsparung von 6 %). Wo es sowohl technisch als auch sicherheitstechnisch möglich ist, wird die Beleuchtung ausgeschaltet oder reduziert (Sporthallen, Kulturzentrum, Schulen usw.).

Gleichzeitig wurde bei den Sportvereinen eine Sensibilisierungskampagne für ein optimiertes Lichtmanagement gestartet. Des Weiteren ist geplant, dass die öffentliche Beleuchtung in Wohngebieten und auf kommunalen öffentlichen Straßen von 1 bis 5 Uhr morgens ausgeschaltet wird, sobald dies auch auf den staatlich öffentlichen Straßen der Fall ist. •

Pacte Climat : une nouvelle récompense pour Dudelange

KLIMAPAKT: EINE NEUE AUSZEICHNUNG FÜR DIE STADT DÜDELINGEN

FR En juin dernier a eu lieu la 10ème édition de la Journée Pacte Climat à la Maison du Savoir à Esch-Belval. Cette conférence a notamment été l'occasion de récompenser les 7 premières communes du pays certifiées dans le cadre du Pacte Climat 2.0, dont fait partie la Ville de Dudelange.

Dans le contexte de crise actuelle, les acteurs communaux jouent un rôle crucial dans la transition énergétique. Parmi les points majeurs du nouveau Pacte Climat 2.0 figure la motivation des habitants et des entreprises par leur commune à « participer plus activement aux objectifs du Pacte Climat », comme l'a souligné la ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, Joëlle Welfring.

Dudelange était déjà parmi les premières communes du pays à s'engager lors du lancement du Pacte Climat en 2012 et n'a cessé depuis d'agir et de soutenir la protection du climat. •

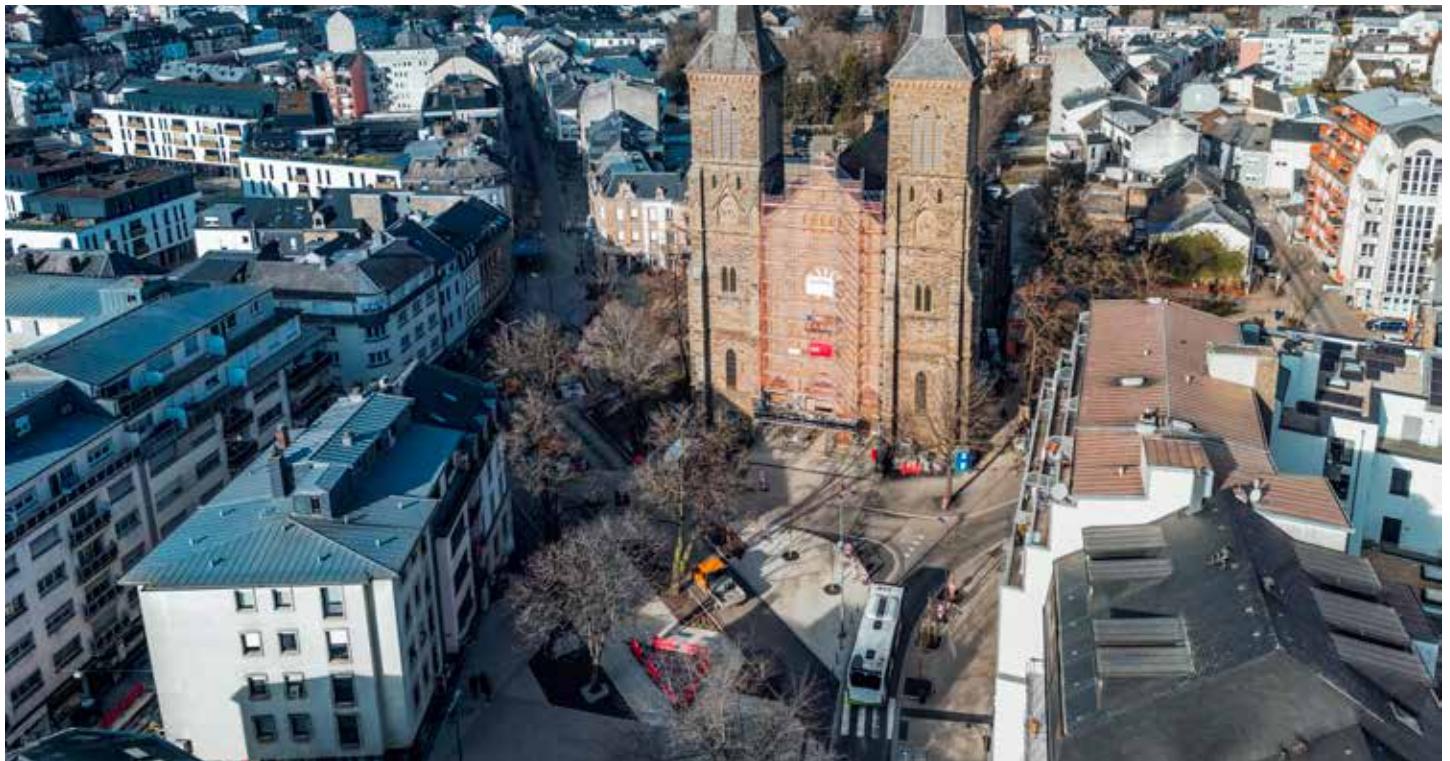
DE Im Juni vergangenen Jahres fand die 10. Ausgabe des Klimapakttages in der Maison du Savoir in Esch-Belval statt. Diese Konferenz war insbesondere die Gelegenheit dafür, die ersten sieben Kommunen des Landes, die im Klimapakt 2.0 zertifiziert sind, auszuzeichnen. Dazu gehört auch die Stadt Düdelingen.

Vor dem Hintergrund der aktuellen Krise spielen kommunale Akteure eine entscheidende Rolle bei der Energiewende. Zu den wichtigsten Punkten des neuen Klimapakts 2.0 gehört es, die Einwohner und Unternehmen zu motivieren, „sich aktiver an den Zielen des Klimapakts zu beteiligen“, wie die Ministerin für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung, Joëlle Welfring betonte.

Die Stadt Düdelingen gehörte bereits 2012 zu den ersten Gemeinden des Landes, die sich dem Klimapakt verpflichteten und sich seitdem aktiv für den Klimaschutz einsetzen. •



DE G. À DR.: CLAUDE TURMES, MINISTRE DE L'ÉNERGIE ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE - RENÉ MANDERSCHEID, ÉCHEVIN À L'ENVIRONNEMENT - JOËLLE WELFRING, MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT, DU CLIMAT ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE - LIS CLOOS, CHEFFE DU SERVICE ÉCOLOGIQUE DE LA VILLE DE DUDELANGE • PHOTO: © KLIMA-AGENCE



PLACE FRANTZ KINNEN

Le printemps s'annonce et le shared space s'étend

PÜNKTLICH ZUM FRÜHLINGSBEGINN BEGRÜSST SIE DER ERWEITERTE SHARED SPACE

FR Les travaux de la 3ème phase du shared space sont en bonne marche et les délais prévus sont respectés. Sur la place Frantz Kinnen, il ne manque que la finalisation du revêtement et le mobilier urbain - bancs et luminaires. Nous retrouverons ainsi bientôt le plaisir de nous prélasser sur les terrasses accueillantes de ce lieu de rencontre en plein centre-ville. En avril-mai seront achevés comme prévu les travaux dans l'avenue G.-D. Charlotte.

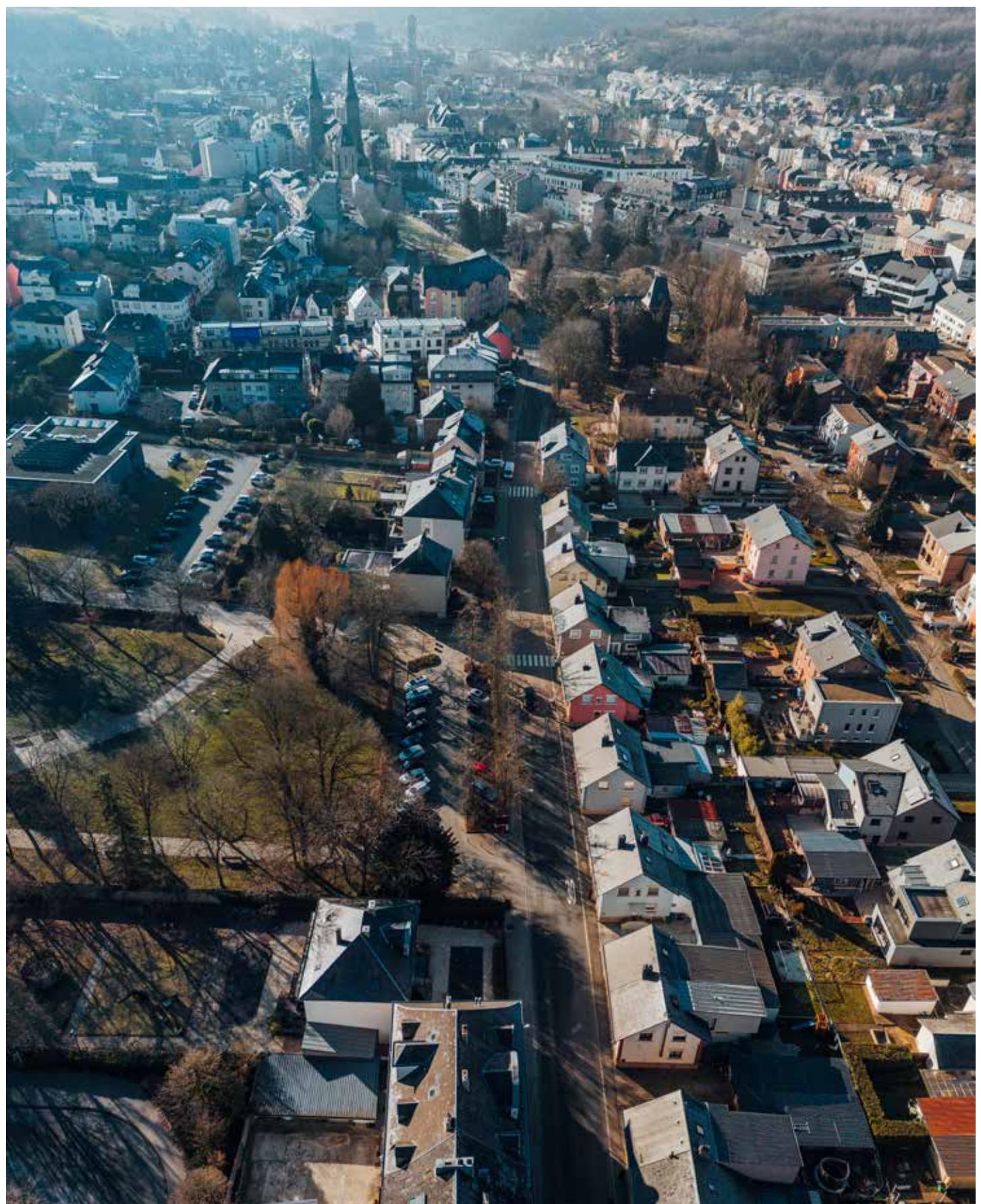
La pose des conduites et des nouveaux pavés sera terminée fin du mois de février dans la route de Zoufftgen, alors qu'elle l'est d'ores et déjà dans la rue du Commerce. Les travaux de rénovation de cette dernière – comprenant les modifications de circulation – devraient être achevées au mois mars.

Avec la fin de ces travaux, le shared space avec son sol caractéristique clair et accueillant occupera une grande partie du centre-ville et Dudelange dispose ainsi d'une infrastructure moderne. •

DE Die dritte Phase der Arbeiten neigt sich wie geplant langsam, aber sicher ihrem Ende zu. Auf dem Frantz-Kinnen-Platz fehlt nur noch die Fertigstellung des Belages und des neuen Straßenmobiliars. Letzteres soll demnächst abgeschlossen sein. Anschließend werden wir das Vergnügen haben, auf den einladenden Terrassen mitten im Stadtzentrum entspannen zu können. Im April-Mai werden ebenfalls wie geplant die Arbeiten in der Avenue G.-D. Charlotte abgeschlossen werden können.

In der Route de Zoufftgen und in der Rue du Commerce sind die neuen Versorgungsleitungen und Bordsteine seit Ende Februar verlegt. Die Umgestaltungsarbeiten in der Rue du Commerce, inklusive verkehrstechnischer Anpassungen, sollen im März abgeschlossen sein.

Der Shared Space mit seinem typisch hellen Belag wird künftig einen Großteil des Stadtzentrums einnehmen und Dudelingen ist somit um eine moderne Infrastruktur reicher. •



RUE DU PARC

Plus de fluidité dans la circulation

DEN ÖFFENTLICHEN VERKEHR FLÜSSIGER GESTALTEN



AVENUE G.-D. CHARLOTTE & RUE JEAN WOLTER

FR Afin de soutenir la mobilité douce et d'améliorer la vie quotidienne de nos concitoyens, plusieurs changements ont eu ou auront lieu prochainement dans la circulation à Dudelange.

Ainsi, depuis le 1er janvier de cette année, la rue Jean Wolter change de sens et ne sera plus accessible que par la rue de l'Étang, permettant notamment d'alléger le trafic au passage à niveau et un accès plus direct vers les quartiers Brill, Wolkeschdahl et Burange.

Dès le 1er février 2023, une nouvelle ligne de bus sous forme de navette verra le jour de la rue des Champs et la rue de la Vallée vers le centre-ville, permettant aux habitants de ces quartiers un accès facilité au centre-ville et aux autres lignes de transports en commun.

Enfin, dès le printemps de cette année 2023, un nouvel axe de mobilité douce sera réalisé dans la rue du Parc : la vitesse entre la rue Dominique Lang et la rue Pasteur sera désormais réduite à 30km/h et les intersections avec la rue du Parc seront prioritaires. Il en résultera notamment plus de sécurité pour les piétons, en particulier ceux fréquentant les bâtiments publics de cette zone (Lycée Nic-Biever, Centre sportif René Hartmann, Maison relais « Schwemm », crèche « Minettsdepp » et Maison des jeunes). •

DE Um die sanfte Mobilität zu unterstützen und das tägliche Leben unserer Mitbürger zu verbessern, wurden schon oder werden in Kürze mehrere Änderungen im öffentlichen Verkehr in Düdelingen vorgenommen.

So wurde Anfang Januar in der Rue Jean Wolter die Fahrtrichtung geändert. Die Straße ist nur noch über die Rue de l'Étang zugänglich, insbesondere, um den Verkehr am Bahnübergang zu verringern und schneller vom Stadtzentrum aus in die Viertel Brill, Burange und Wolkeschdahl zu gelangen.

Seit dem 1. Februar 2023 verbindet eine neue Buslinie in Form eines Shuttlebusses die Rue des Champs und die Rue de la Vallée mit dem Stadtzentrum. Dies ermöglicht den Bewohnern dieser Viertel einen leichteren Zugang zum Stadtzentrum, die den Bewohnern dieser Viertel einen leichteren Zugang zum Stadtzentrum und zu anderen öffentlichen Verkehrsmitteln ermöglicht.

Ab Frühjahr 2023 wird in der Rue du Parc das Konzept der sanften Mobilität umgesetzt. Die Geschwindigkeit zwischen der Rue Dominique Lang und der Rue Pasteur wird dann auf 30 km/h reduziert und die Kreuzungen mit der Rue du Parc werden Vorfahrt haben. Dies führt hauptsächlich zu mehr Sicherheit für die Fußgänger, vor allem für diejenigen, die die öffentlichen Gebäude in diesem Viertel besuchen (Lycée Nic-Biever, Sportzentrum René Hartmann, Maison Relais „Schwemm“, Kindertagesstätte „Minettsdepp“, Jugendhaus). •



BUS CHAMPS-VALLÉE

La Ville de Dudelange étend encore son parc de logements abordables

DIE STADT DÜDELINGEN INVESTIERT WEITER IN ERSCHWINGLICHEN WOHNRAUM

FR Dans le cadre de sa politique sociale, la Ville de Dudelange investit depuis de nombreuses années dans son parc de logements sociaux. Ainsi, en novembre dernier, de nouveaux logements de ce type ont été inaugurés dans la rue du Commerce, en présence du ministre du Logement, Henri Kox. L'ancienne ferme a été complètement rénovée et transformée en 10 chambres meublées et 2 appartements, le tout sur une surface de 380 m².

Une partie de ce logement est réservée à l'accueil de réfugiés ukrainiens, l'autre est destinée à de jeunes Dudelangeois de 18 à 30 ans, qui bénéficient d'un revenu régulier mais rencontrent des difficultés à se loger sur le marché classique de l'immobilier. Ce projet de « logements pour jeunes actifs » a été lancé au début de l'année 2023.

L'Office social de la Ville de Dudelange gère actuellement au total 55 logements sociaux : 42 logements par le biais de la Gestion locative sociale conventionnée par le ministère du Logement et 13 chambres meublées conventionnées par la Ville de Dudelange et l'Office social. Le service Logement de la Ville de Dudelange dispose à ce jour de 36 logements dont 11 sont conventionnés par d'autres partenaires sociaux comme Profamilia, Jugend- an Drogenhëllef ou encore la Croix-Rouge Luxembourgeoise.

Toujours dans le cadre de l'agrandissement du parc de logements sociaux, la construction de 3 appartements et 5 maisons unifamiliales est sur le point d'être achevée dans le quartier Lenkeschléi. Dans la rue Nic Bodry, la construction de 4 maisons unifamiliales et 2 maisons bifamiliales est planifiée pour un total de 12 unités d'habitation et dans le nouveau quartier « A Bëllieg », un mix de maisons unifamiliales et d'appartements à coût modéré est également planifié. •

DE Seit vielen Jahren investiert die Stadt Düdelingen im Rahmen ihrer Sozialpolitik kontinuierlich in sozialen Wohnraum. Neue zusätzliche Unterkünfte wurden im November 2022 in Anwesenheit des Ministers für Wohnungsbau, Henri Kox, in der Rue du Commerce eingeweiht. In dem ehemaligen Bauernhof, der vollständig renoviert wurde, befinden sich auf 380 m² zehn möblierte Zimmer sowie zwei Wohnungen.

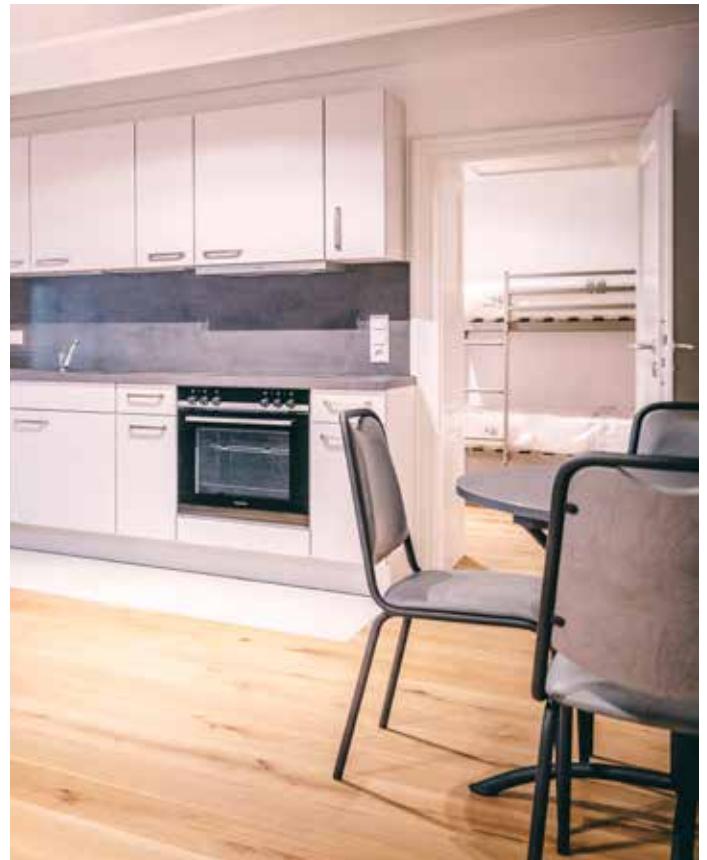
Ein Teil der Wohneinheiten ist für ukrainische Flüchtlinge reserviert, der andere Teil für junge Menschen Menschen aus Düdelingen von 18 bis 30 Jahren gedacht, die wohl ein regelmäßiges Einkommen vorweisen können, jedoch mit Schwierigkeiten konfrontiert sind, auf dem traditionellen Wohnungsmarkt eine erschwingliche Unterkunft zu finden. Das Projekt „Wohnraum für junge erwerbstätige Menschen“ ist Anfang 2023 angelaufen.

Das Sozialamt der Stadt Düdelingen verwaltet zurzeit 55 Sozialwohnungen: 42 Unterkünfte über die soziale Mietverwaltung GLS, des Ministeriums für Wohnungsbau sowie 13 möblierte Zimmer, die von der Stadt Düdelingen und dem Sozialamt bereitgestellt werden. Unser Amt für Wohnraum (Service Logement) verfügt über 36 Unterkünfte, von denen 11 von anderen Partnern aus dem sozialen Bereich, z. B. Profamilia, Jugend- an Drogenhëllef oder dem luxemburgischen Roten Kreuz verwaltet werden.

Im Wohnviertel Lenkeschléi befinden sich 3 Wohnungen und 5 Einfamilienhäuser kurz vor ihrer Fertigstellung. In der Rue Nic Bodry entstehen demnächst weitere 4 Einfamilienhäuser und 2 Zweifamilienhäuser (insgesamt 12 Wohneinheiten) und im neuen Wohnviertel „A Bëllieg“ ist ebenfalls ein Mix aus Einfamilienhäusern und preisgünstigen Wohnungen geplant. •



INAUGURATION LOGEMENTS ABORDABLES RUE DU COMMERCE EN PRÉSENCE DE HENRI KOX, MINISTRE DU LOGEMENT / 18.11.2022



LOGEMENTS ABORDABLES RUE DU COMMERCE



Dudelange s'engage pour le bien vivre-ensemble

Le 8 novembre dernier a été présentée en conférence de presse, en présence du collège des bourgmestre et échevins, la Charte locale du vivre ensemble de Dudelange.

AU CŒUR DE LA CHARTE : DES VALEURS FONDAMENTALES

La qualité de vie et le bien vivre-ensemble sont des valeurs fondamentales au cœur de la vie dudelangoise. Chaque génération a sa place et tout le monde est le/la bienvenu·e. Cette Charte locale du vivre-ensemble a été élaborée afin de soutenir la mise en pratique quotidienne de ces valeurs, le vivre-ensemble et la compréhension mutuelle.

Elle a été élaborée à l'initiative du collège des bourgmestre et échevin·e·s et rédigée par le Service Ensemble Quartiers Dudelange d'Inter-Actions a.s.b.l. et le Service à l'égalité des chances de la Ville de Dudelange. Le contenu de la Charte a été recueilli dans le cadre d'un processus , au cours duquel différentes commissions consultatives, les responsables des services communaux et un panel de citoyen·ne·s de Dudelange ont été interrogé·e·s sur leur approche du vivre-ensemble. La charte rassemble les idées de toutes ces personnes sur l'art et la manière de réussir la cohabitation sur le territoire de notre ville. Le texte contient également des déclarations sur les thèmes du respect et de la tolérance, de la communauté, de la durabilité, de l'espace public et privé.

Cette charte, qui fait appel à la solidarité et à la responsabilité partagée au sein de la communauté locale, devient un outil pour renforcer le travail communautaire réalisé en faveur de l'interculturalité, de l'égalité des genres et de la diversité au sein de notre ville.

UNE CHARTE QUE CHACUN EST APPELÉ À SIGNER

Le texte de la charte a été distribué à tous les ménages de Dudelange à la mi-novembre. À l'occasion de la Journée internationale de la tolérance (du 16 novembre), le collège des bourgmestre et échevin·e·s a donné rendez-vous aux Dudelangeois·e·s au marché hebdomadaire du jeudi 17 novembre pour les inviter à signer à leur tour cette Charte. Elle a ensuite été proposée à la signature le 19 novembre lors de la réception donnée en l'honneur des nouveaux habitants, des nouveaux citoyens et des nouveaux électeurs de Dudelange ainsi qu'aux marchés du mois de décembre. Auparavant, la Charte a également été ratifiée par l'ensemble des membres du conseil communal.

En y apposant sa signature, on symbolise son engagement à apporter sa contribution à un vivre-ensemble en paix. À l'avenir, les citoyens auront aussi la possibilité de signer la Charte dans le cadre de différentes manifestations. Les dates seront annoncées sur le site internet www.sega-dudelange.lu. •

DÜDELINGEN ENGAGIERT SICH FÜR EIN FRIEDLICHES ZUSAMMENLEBEN

Am 8. November letztes Jahr wurde die lokale Charta für das Zusammenleben in Düdelingen auf einer Pressekonferenz in Anwesenheit des Bürgermeister- und Schöff*innenkollegiums vorgestellt.

IM MITTELPUNKT DER CHARTA STEHEN DIE GRUNDWERTE

Eine hohe Lebensqualität und ein gutes Zusammenleben sind die Grundwerte, die das Leben in Düdelingen ausmachen. Jede Generation hat hier ihren Platz und jede*r ist willkommen. Die Charta für das Zusammenleben wurde ausgearbeitet, um die praktische Umsetzung dieser Grundwerte im Alltag sowie das gute Zusammenleben und das gegenseitige Verständnis zu unterstützen.

Die Charta wurde im Auftrag des Bürgermeister- und Schöff*innenkollegiums gemeinsam vom Service Ensemble Quartiers Dudelange (Inter-Actions asbl) und von der Gleichstellungsdienststelle der Stadt Düdelingen aufgestellt. Der Inhalt davon wurde im Rahmen eines partizipativen Prozesses zusammengefasst. Verschiedene Beratungskommissionen, die Verantwortlichen aller Gemeindedienststellen und das Düdelinger Bürgerpanel wurden zum Thema Zusammenleben befragt. Die Charta vereint die Ideen all dieser Menschen über die Kunst für ein erfolgreiches Zusammenleben in unserer Stadt. Der Text enthält ebenfalls Stellungnahmen zu den Themen Respekt und Toleranz, Gemeinschaft, Nachhaltigkeit, öffentlicher

und privater Raum. Diese Charta, die zu mehr Solidarität und gemeinsamer Verantwortung innerhalb der lokalen Gemeinschaft aufruft, dient als Instrument zur Stärkung der Gemeinschaftsarbeit zugunsten von Interkulturalität, Gleichstellung der Geschlechter und Vielfalt in unserer Stadt.

JEDE*R IST DAZU AUFGERUFEN, DIE CHARTA ZU UNTERSCHREIBEN

Die Charta wurde Mitte November an alle Haushalte in Düdelingen verteilt. Anlässlich des Internationalen Tages der Toleranz (am 16. November) lud das Bürgermeister- und Schöff*innenkollegium alle Düdelinger*innen am folgenden Tag dazu ein, die Charta auf dem Wochenmarkt zu unterzeichnen. Ebenfalls während des Empfangs zu Ehren der neuen Einwohner, neuen Bürger und neuen Wähler von Düdelingen am 19. November konnte die Charta unterschrieben werden sowie auf den Dezembermärkten. Zuvor wurde die Charta auch von den Gemeinderatsmitgliedern ratifiziert.

Mit Ihrer Unterschrift symbolisieren Sie Ihr Bekenntnis, Ihren Beitrag zu einem friedlichen Zusammenleben zu leisten. Künftig haben Bürgerinnen und Bürger auch die Möglichkeit, die Charta im Rahmen verschiedener Veranstaltungen zu unterzeichnen. Die Termine werden auf der Internetseite www.sega-dudelange.lu bekannt gegeben. •



Charte locale du
vivre ensemble
*Lokale Charta für
das Zusammenleben*

Élections communales du 11 juin 2023 : allez voter !

KOMMUNALWAHLEN AM 11. JUNI 2023: GEHEN SIE ZUR WAHL!

FR Le 11 juin 2023 auront lieu les prochaines élections communales. La Ville de Dudelange a dès lors décidé de lancer une campagne pour permettre à la fois à l'ensemble des électeurs de rafraîchir leurs informations sur les élections et la façon de voter au Luxembourg et d'inciter les électeurs étrangers à voter dans leur commune. Ces derniers doivent en effet effectuer une demande d'inscription sur les listes électorales, alors que les Luxembourgeois de nationalité y sont inscrits automatiquement.

POURQUOI VOTER EST PRIMORDIAL ?

Parce que nous considérons que dans nos démocraties, le droit de vote est non seulement un droit mais un devoir et une obligation citoyenne. Les domaines de compétences du conseil communal sont nombreux et concernent de près notre vie quotidienne (urbanisme, scolarisation, transports publics...). Il s'agit donc de saisir sa chance et de prendre activement part aux décisions qui nous concernent directement.

DE NOMBREUSES ACTIONS POUR INCITER AU VOTE

La Ville de Dudelange a publié une nouvelle brochure d'informations en 4 langues sur les modalités de vote au Luxembourg (scannez le code QR au bas de cet article). En outre, et pour inciter les étrangers à prendre part au vote, de nombreuses actions ont été organisées, du stand d'information sur les lieux de manifestations culturelles et au marché hebdomadaire jusqu'au courrier adressé aux citoyens étrangers pas encore inscrits, en passant par les heures d'ouverture élargies à l'Office des citoyens pour faciliter l'inscription sur les listes électorales et la sensibilisation, par exemple, lors de la réception d'accueil organisée en l'honneur des nouveaux habitants de la ville et des nouveaux votants.

PETIT RAPPEL

La loi électorale du 22 juillet 2022 a apporté les modifications suivantes: les étrangers résidant au Luxembourg ont le droit de vote dès leur déclaration d'arrivée dans une commune, alors que 5 ans de résidence dans la commune était requise précédemment. •

DE Am 11. Juni 2023 finden die nächsten Kommunalwahlen statt. Die Stadt Düdelingen hat deswegen beschlossen, eine Kampagne zu starten, die es allen Wähler*innen ermöglicht, ihre Informationen zu den Wahlen und zum Wahlvorgang in Luxemburg aufzufrischen und ausländische Wähler*innen zu ermutigen, in ihrer Gemeinde zu wählen. Diese müssen jedoch die Eintragung in die Wählerlisten beantragen, während luxemburgische Staatsbürger*innen automatisch eingetragen werden.

WARUM IST ES SO WICHTIG, WÄHLEN ZU GEHEN?

Da wir davon ausgehen, dass in unseren Demokratien das Wahlrecht nicht nur ein Recht, sondern eine Bürgerpflicht ist. Die Zuständigkeitsbereiche des Gemeinderates sind breit gefächert und betreffen unser tägliches Leben (Städtebau, Schulwesen, ÖPNV usw.). Es geht deshalb darum, unsere Chance zu ergreifen und aktiv an den Entscheidungen mitzuwirken, die uns direkt betreffen.

ZAHLREICHE AKTIONEN, DIE ZUM WÄHLEN MOTIVIEREN

Die Stadt Düdelingen hat eine neue Informationsbroschüre in vier Sprachen zum Wahlvorgang in Luxemburg veröffentlicht (scannen Sie den QR-Code unter diesem Artikel). Außerdem, und um auch ausländische Mitbürger*innen zu ermutigen, sich an der Wahl zu beteiligen, wurden zahlreiche Aktionen organisiert, vom Informationsstand bei Kulturveranstaltungen und auf dem Wochenmarkt hin zu längeren Öffnungszeiten des Bürgeramtes zur Vereinfachung der Eintragung in die Wählerlisten. Zudem wurden die neuen Einwohner*innen und Wähler*innen im Rahmen eines Willkommensempfangs im Rathaus informiert und die noch nicht in die Listen eingetragene ausländische Mitbürger*innen wurden persönlich angeschrieben.

KLEINE ERINNERUNG

Das Wahlgesetz vom 22. Juli 2022 führte zu folgenden Änderungen: Ausländerinnen und Ausländer, mit Wohnsitz in Luxemburg, besitzen ab dem Zeitpunkt ihrer Meldung in einer Gemeinde das Wahlrecht. Zuvor war es notwendig, 5 Jahre in dieser Gemeinde gewohnt zu haben. •



RÉCEPTION NOUVEAUX HABITANTS ET NOUVEAUX VOTANTS / 19.11.2022



Voter mode d'emploi
Wie man richtig wählt
How to vote
Como votar



Le budget participatif, un acte profondément démocratique

Pour franchir un pas supplémentaire dans l'implication active des citoyennes et des citoyens dans la vie de la ville, le collège des bourgmestre et échevins a décidé de lancer à la mi-juillet 2022 un grand projet de budget participatif. Le budget participatif, doté d'une enveloppe de 100 000€, est mis à la disposition des habitants de la ville qui désirent déposer une idée élaborée de projet citoyen. Il doit s'agir d'un projet visant l'amélioration du cadre de vie de la communauté et du vivre ensemble. C'est une forme particulièrement avancée de démocratie : dans le projet de budget participatif de Dudelange, il suffisait d'être âgé de 14 ans au moins pour participer, sans autre condition. Le dépôt de projet était ouvert aussi bien aux personnes individuelles qu'aux collectivités (association de quartier, collectifs artistiques, etc.).

LE PROCESSUS ET LE CHOIX FINAL

Après le dépôt des projets, ces derniers ont fait l'objet d'une étude de recevabilité par un comité de suivi composé du service de la ville concerné par le projet, d'un représentant du collège échevinal et d'un représentant de l'Université du Luxembourg. Le comité a pu statuer : soit valider le projet, soit le rejeter, soit éventuellement fusionner deux projets similaires. À la fin de ce processus, 6 projets étaient encore en lice pour être ouverts au vote citoyen aux mois de novembre et décembre, par voie numérique sur la plateforme dédiée :

- le frigo solidaire
- vie active dans la réserve naturelle « Haard-Hesselsbierg-Staebierg »
- mise en valeur de la place Cécile Biever-Wagner
- nichoir à mésanges
- Dudelange, ville comestible

Les projets lauréats sont ceux qui auront remportés le plus de voix. Ils ont été présentés officiellement il y a quelques jours et passeront prochainement à l'étape concrète de leur réalisation. •

DER BÜRGERHAUSHALT, EIN ÜBERAUS DEMOKRATISCHER VORGANG

Um die Dudelinger Bürgerinnen und Bürger noch intensiver in das städtische Leben einzubinden, hatte das Bürgermeister- und Schöff*innenkollegium beschlossen, Mitte Juli 2022 das große Bürgerhaushaltsprojekt zu starten. Der Bürgerhaushalt ist ein Betrag in Höhe von insgesamt 100.000 €, der den Einwohnerinnen und Einwohnern der Stadt zur Verfügung gestellt wird, die eine Idee zu einem Bürgerprojekt einreichen wollen. Es muss sich um ein Projekt handeln, das darauf abzielt, das Lebensumfeld der Gemeinschaft und das Zusammenleben verbessert. Es handelt sich um eine besonders fortschrittliche Form der Demokratie. So reichte es, mindestens 14 Jahre alt zu sein, um sich am Projekt des Dudelinger Bürgerhaushaltes zu beteiligen. Zusätzliche Bedingungen gab es nicht. Die Projekteingabe stand sowohl Einzelpersonen als auch Gemeinschaften (Nachbarschaftsvereine, Kultlergemeinschaften etc.) offen.

DIE PROZEDUR UND DIE ENDGÜLTIGE ENTSCHEIDUNG

Nach Einreichung der Projekte wurden diese einer Zulässigkeitsprüfung durch einen Begleitausschuss, der sich aus der vom Projekt betroffenen städtischen Dienststelle, einem Vertreter des Schöff*innenkollegiums und einem Vertreter der Universität Luxemburg zusammensetzte, unterzogen. Das Komitee konnte entscheiden, das Projekt gutzuheißen, abzulehnen oder zwei ähnliche Projekte zusammenführen. Am Ende dieses Prozesses waren noch 6 Projekte im Rennen, über die die Bürger im November und Dezember auf einer dafür speziell eingerichteten Plattform abstimmen konnten:

- der Solidaritätskülschrank
- aktives Leben im Naturschutzgebiet „Haard-Hesselsbierg-Staebierg“.
- Aufwertung des Place Cécile Biever-Wagner
- Nistkasten für Meisen
- Dudelange, essbare Stadt

Die Gewinnerprojekte sind diejenigen, die die meisten Stimmen erhalten haben. Sie wurden kürzlich offiziell vorgestellt und werden nun in einer nächsten Etappe umgesetzt. •



www.jeparticipe.dudelange.lu

PLACE CÉCILE BIEVER-WAGNER



Charlotte, une star à quatre pattes

Jeudi, 10 novembre 2022, un peu avant 8h30 dans la classe de précoce de l'école du quartier Italie. Ce ne sera pas une heure de cours habituelle. Aujourd'hui, Charlotte est de retour. Ce bouvier bernois pédagogique de 2 ans appartient à l'institutrice Mireille Demany. Jos, le « frère » de Charlotte tenait ce rôle avant de partir « à la retraite ».

COMMENT EST NÉE L'IDÉE DU CHIEN PÉDAGOGIQUE ?

Mireille Demany : « Il y a 6 ans, Tania François, ma collaboratrice, et moi avons eu l'idée de faire suivre à Jos une formation en tant que chien pédagogique. Nous savons d'expérience que les enfants n'ont souvent pas envie d'aller se promener. Mais Jos, et à présent Charlotte, sont devenus une

véritable motivation pour les enfants à sortir dans la nature. Depuis, ils demandent même régulièrement à aller en forêt, même quand il pleut ! »

COMMENT SE DÉROULE UNE FORMATION DE CHIEN D'ÉCOLE ?

M.D. : « À la base, le chien doit avoir été dressé correctement ! Il doit comprendre les ordres de base et son maître doit connaître parfaitement son chien et son langage corporel. La formation est constitué d'une partie théorique et d'une partie pratique. Elle n'est agréée que si les examens des deux parties ont été réussis et que le formateur peut certifier que le maître et son chien forment une équipe bien rôdée. Ce n'est qu'après l'autorisation du ministère, de la direction de l'école, du collège des

bourgmeestre et échevins, des collègues de travail et des parents que le chien peut enfin entrer à l'école. »

QUELLE EST LA RÉACTION DES PARENTS ?

M.D. : « Au début, nous avons eu quelques doutes, car nous savons que certains enfants ont peur des chiens et que dans certaines cultures, le chien n'a pas le même statut que chez nous. Cependant, l'ensemble des parents a très bien réagi à ce projet et leurs retours sont très positifs. De nombreux enfants se sont beaucoup développés au contact avec le chien et aiment raconter à la maison leurs aventures avec lui. Beaucoup de parents offrent même régulièrement de petits cadeaux à Jos et Charlotte, ce qui me touche particulièrement ! »

À QUOI RESSEMBLE « UNE JOURNÉE DE TRAVAIL » DE CHARLOTTE ?

M.D. : « Le matin, nous allons d'abord faire un petit tour et Charlotte reçoit à manger avant de nous rendre ensemble à l'école. Lorsqu'elle est dans son rôle de chien pédagogique, je lui fais porter un petit foulard avec l'inscription « chien d'école » ; elle sait alors qu'elle va « au travail ». Ces jours-là, nous entrons dans la salle de classe avec un peu d'avance, afin qu'elle se soit déjà acclimatée avant l'arrivée de enfants. Après la sonnerie, la chienne accueille les enfants et se laisse caresser par eux.

L'excitation est grande chez les enfants de 3 ans, quand ils ont le droit d'aller se promener avec Charlotte. Malgré cela, les sorties sont soumises à des règles. Avant le départ de la classe, nous préparons ensemble le sac à dos de Charlotte. Il s'agit de ne pas oublier sa gamelle, un petit sachet pour ramasser les crottes et bien sûr quelques friandises. Ensuite, nous formons un grand cercle et tous

ceux qui en ont envie peuvent offrir à Charlotte une friandise.

Quand tout le monde est prêt, nous nous mettons en route avec Charlotte en laisse vers la réserve naturelle Haard. Sur le trajet, nous organisons de petits jeux qui servent également à développer, par exemple, les compétences linguistiques, sociales et émotionnelles des enfants. Grâce à la présence de Charlotte, nos promenades sont devenues bien plus intéressantes et excitantes. »

QUELS EFFETS A JUSTEMENT CETTE EXPÉRIENCE SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ENFANTS ?

M.D. : « Les enfants apprennent à s'impliquer dans cette activité et à respecter les besoins du chien. Lorsque Charlotte est présente en classe, les enfants savent qu'ils doivent rester tranquilles pour ne pas effrayer le chien. Et ça fonctionne parfaitement ! Les enfants sont aussi moins stressés et apprennent grâce à Charlotte bien des choses qui les aident dans leur quotidien. Ils savent prendre

des responsabilités, renforcent leur confiance en eux, apprennent à être respectueux à l'égard des animaux et tissent un lien différent avec leur environnement. »

QU'EST-CE QUI VOUS FASCINE LE PLUS DANS CETTE EXPÉRIENCE, EN TANT QU'ENSEIGNANTE ET MAÎTRESSE DE CHIEN ?

M.D. : « Ce qui me fascine le plus à chaque fois, ce sont les enfants qui, au début, ont peur du chien, puis peu à peu surmontent leur peur, prennent leur courage à deux mains pour finir par eux-mêmes rechercher le contact avec le chien. Une petite fille, par exemple, avait très peur du chien. Graduellement, au cours de nos promenades, sa peur s'est dissipée jusqu'au jour où elle s'est mise tout naturellement en classe à caresser Charlotte. La glace était rompue ! Ce fut un moment très émouvant pour moi. » •



CLASSE DE PRÉCOCE DE L'ÉCOLE DU QUARTIER ITALIE

SCHULHÜNDIN CHARLOTTE: DER STAR AUF VIER PFOTEN

Donnerstag, 10. November 2022, kurz vor halb 9 in der Précoce-Klasse im Wohnviertel Italien. Es ist keine übliche Unterrichtsstunde. Nein, heute ist Charlotte wieder zu Besuch.

Die 2 Jahre alte Berner Sennenhündin gehört der Lehrerin Mireille Demany und ist ein pädagogischer Begleithund. Nachdem ihr „Bruder“ Jos schon als Schulhund gearbeitet hat und sich seit Kurzem im wohlverdienten Ruhestand befindet, hat Charlotte diese Aufgabe übernommen.



CHARLOTTE

WIE IST EIGENTLICH DIE IDEE VOM SCHULHUND ENTSTANDEN?

Mireille Demany: „Vor 6 Jahren hatten meine Mitarbeiterin Tania François und ich die Idee, Jos zum Schulhund ausbilden zu lassen. Wir haben immer wieder die Erfahrung gemacht, dass die Kinder oft keine Lust hatten, spazieren zu gehen. Anfangs Jos und jetzt Charlotte sind jedoch ein regelrechter Motivationsfaktor für die Kinder, um hinaus in die Natur zu gehen. Sie fragen regelmäßig, wann wir wieder mit dem Hund in den Wald gehen, sogar wenn es regnet, sind sie motiviert!“

WIE VERLÄUFT DIE AUSBILDUNG ZUM SCHULHUND?

M.D.: „Wichtigste Basis ist eine gute Hundeerziehung! Das Tier muss die wichtigsten Kommandos beherrschen und der Halter muss seinen Hund ganz genau kennen und seine Körpersprache verstehen. Die Ausbildung besteht aus einem theoretischen und einem praktischen Teil.“

Die Ausbildung hat man erst dann bestanden, wenn man beide Prüfungen problemlos absolviert hat und der Ausbilder sieht, dass Halter und Hund ein eingespieltes Team sind. Nachdem die Einwilligung des zuständigen Ministeriums, der Schuldirektion, dem Bürgermeister- und Schöffenskollegium, von den Arbeitskollegen und den Eltern vorliegt, der Hund versichert und ein Tierarzt ihn kontrolliert hat, kann der Schulhund in den Einsatz.“

WIE REAGIEREN DIE ELTERN AUF DEN SCHULHUND?

M.D.: „Anfangs hatten wir schon unsere Bedenken, da wir wissen, dass einige Kinder Hunde fürchten und in einigen Kulturen Hunde einen anderen Stellenwert haben als bei uns. Die Eltern haben jedoch immer alle sehr positiv auf dieses Projekt reagiert.“

Wir bekommen sehr positives Feedback von ihnen. Viele Kinder machen durch die Arbeit mit Charlotte wichtige Fortschritte in ihrer Entwicklung und erzählen zu Hause von ihren Erlebnissen mit dem Hund. Viele Eltern machen Jos und Charlotte sogar regelmäßig kleine Geschenke, was ich sehr zu schätzen weiß!“



PRÉCOCE-KLASSE AUS DEM WOHNVIERTEL ITALIEN

WIE SIEHT EIN „ARBEITSTAG“ VON CHARLOTTE AUS?

M.D.: „Zuerst drehen wir morgens eine kleine Runde und Charlotte bekommt etwas zu essen, bevor wir uns auf den Weg in die Schule machen. Wenn sie im „Einsatz“ ist, trägt Charlotte immer ihr Halstuch mit der Aufschrift „Schoulhond“, dann weiß sie, dass es zur Arbeit geht. Ich bin immer einige Zeit vor Schulbeginn im Klassenzimmer, damit sie sich schon eingewöhnt hat, wenn die Kinder kommen. Nachdem es geklingelt hat, begrüßt Charlotte die Kinder und lässt sich dann auch gerne von ihnen streicheln.“

Die Aufregung bei den 3-Jährigen ist immer groß, wenn es wieder heißt, mit Charlotte einen Spaziergang zu unternehmen. Trotzdem läuft alles ganz geregt ab. Ehe die Klasse sich auf den Weg macht, wird gemeinsam der Rucksack für Charlotte gepackt. Nicht fehlen dürfen ein Napf und Wasser, Kotbeutel und natürlich

Leckerlis. Bevor wir starten, setzen wir uns in einen großen Kreis und jedes Kind darf, wenn es denn möchte, Charlotte ein Leckerli geben. Sind alle bereit, gehen wir mit Charlotte an der Schleppleine Richtung Naturschutzgebiet Haard.

Unterwegs organisieren wir kleine Aktivitäten und gemeinsame Spiele mit Charlotte, während denen z. B. die sprachlichen sowie sozialen und emotionalen Kompetenzen gefördert werden. Unsere Spaziergänge sind durch die Präsenz von Charlotte viel interessanter und aufregender.“

WELCHE AUSWIRKUNG HAT DIESE ERFAHRUNG AUF DIE ENTWICKLUNG DER KINDER?

M.D.: „Die Kinder lernen, sich auf den Hund einzulassen und seine Bedürfnisse zu respektieren. Wenn Charlotte in der Klasse anwesend ist, wissen die Kinder, dass sie ruhig sein müssen, um den Hund nicht zu erschrecken. Und das machen sie wirklich

super! Die Kinder sind auch weniger gestresst und lernen mit und durch Charlotte ganz viel für ihren persönlichen Alltag. Sie übernehmen Verantwortung, stärken ihr Selbstvertrauen, lernen den respektvollen Umgang mit Tieren und bekommen einen anderen Bezug zu ihrer Umwelt.“

WAS FASZINIERT SIE ALS LEHRERIN UND FRAUCHEN VON CHARLOTTE AM MEISTEN?

M.D.: „Was mich immer wieder fasziert, sind Kinder, die anfangs Angst haben, jedoch schrittweise immer mehr Mut aufbauen und schließlich selbst den Kontakt zum Hund suchen. Ein kleines Mädchen hatte zunächst große Angst und hat diese allmählich während unserer Spaziergänge abgebaut, bis sie eines Tages im Klassensaal Charlotte ohne Vorbehalt gestreichelt hat. Da war das Eis gebrochen, was für mich persönlich ein sehr emotionaler Moment war.“ •



www.movinglusitalia.org



QUARTIER ITALIE

Moving Lusitalia

MOVING LUSITALIA

FR Envie d'un petit voyage dans le temps au cœur du quartier Italie ? Que signifie « Porte d'Italie », d'où vient le nom « Schwaarze Wee » (« le chemin noir »), pourquoi les enfants aimait-ils tant la « Cappelarisgässel » (la rue Cappearis), et qui sont tous ces gens qui se retrouvaient à l'épicerie Nappi ou au Café Zigiana ?

Le projet de recherche Moving Lusitalia, lancé dans le cadre de Esch2022, tente de répondre à toutes ces questions et à bien d'autres encore. Il permet d'observer d'un autre point de vue l'histoire du quartier Italie, où les hauts fourneaux chargeaient l'air de suie noire des décennies durant. L'objectif de l'application Moving Lusitalia est d'offrir de nouvelles perspectives sur histoire du quartier en plaçant au centre de l'attention les habitations, les personnes, leurs histoires qui miroitent l'histoire de l'immigration des Italiens à Dudelange.

Le projet est mené par le Centre de documentation sur les migrations humaines (CDMH). Des documents, des photos, des témoignages et des anecdotes ont permis une expérience audiovisuelle captivante. Grâce à cette application interactive, vous vivrez la visite du quartier comme un voyage dans le temps. Plusieurs stations vous attendent au cours de votre visite, où vous pourrez scanner un code QR qui vous téléportera dans le passé. Vous avez également la possibilité de faire ce voyage derrière l'écran de votre ordinateur en vous rendant sur le site Internet www.movinglusitalia.org. •



DE Wie wäre es mit einer Zeitreise in die Vergangenheit des Wohnviertels Italien? Welche Bedeutung hatte die „Porte d’Italie“, woher hat der „Schwaarze Wee“ seinen Namen, warum war die „Cappelarisgässel“ bei den Kindern so beliebt und wer traf sich alles in der „Épicerie Nappi“ oder im Café Zigiana?

Auf diese und viele weitere Fragen gibt das Forschungsprojekt Moving Lusitalia Antworten, das im Rahmen von Esch2022 entstanden ist. Es ermöglicht Ihnen neue Einblicke in die Geschichte dieses historischen Viertels, wo während Jahrzehnten die Hochöfen schwarzen Ruß in die Luft schleuderten. Im Mittelpunkt der interaktiven App Moving Lusitalia stehen Häuser, Personen, Geschichten, die uns das italienische Viertel aus einer ganz neuen Perspektive aufzeigen und die Migration nach Luxemburg über das Düdelingen widerspiegelt.

Projektträger ist das Centre de documentation sur les migrations humaines (CDMH). Auf Basis von Dokumenten, Fotos, Erzählungen und Anekdoten von Zeitzeugen entstand ein spannendes audiovisuelles Experiment. Dank einer interaktiven App öffnen sich auf Ihrer Entdeckungstour durch das Viertel Italien Fenster zur Vergangenheit. Es erwarten Sie verschiedene Stationen, an denen Sie mit Ihrem Smartphone ein QR-Code einscannen und sich somit in vergangene Zeiten zurückversetzen lassen können. Sie können diese interaktive Tour jedoch auch von Ihrem Computer aus entdecken, indem Sie die Internetseite www.movinglusitalia.org aufrufen. •



PRÉSENTATION EN PRÉSENCE DE SAM TANSON, MINISTRE DE LA CULTURE



L'innovation Hub, à la pointe de l'écotechnologie

Le 23 septembre 2022, une opération « Portes ouvertes » était organisée à l'incubateur pour start-up spécialisées dans l'écotechnologie, l'Innovation Hub de Dudelange. L'écho fut plus qu'un simple succès : un véritable engouement !

En effet, des centaines de professionnels ont pris le temps ce jour-là de venir découvrir l'incubateur et de faire connaissance avec ses occupants, leurs innovations et leur créativité. Les habitants de Dudelange ont eu également l'opportunité de se rendre à l'Innovation Hub pour se rendre compte de la richesse de ses activités présentes sur le territoire de la ville depuis 4 ans.

UNE HISTOIRE ENCORE COURTE MAIS RICHE

Inauguré en 2018 avec le soutien du ministère de l'Économie, l'Innovation Hub, situé route de Volmerange dans le bâtiment qui abrita le dernier siège administratif d'Arcelor Mittal, accueillait à ses débuts 4 start-up.

L'identité de l'Innovation hub a été scellée dès le départ : il s'agissait d'encourager la création de projets dans le domaine des éco-technologies en attirant des entrepreneurs aux idées innovantes. Conçu en étroite collaboration avec Luxinnovation et Technoport, l'incubateur offrait pour cela des services et des avantages tels que des formations, des conseils, ou en-

core des mises en relation avec des experts des domaines de la transition verte et environnementale.

POURQUOI LE SECTEUR DES ÉCO-TECHNOLOGIES ?

L'incubateur sert de précurseur en attendant l'installation du quartier NeiSchmelz. Le domaine de l'écotechnologie a été défini pour se rapprocher de l'identité du futur éco-quartier NeiSchmelz à émission neutre en CO₂. D'un point de vue plus global, le sujet environnemental est aujourd'hui de plus en plus présent dans l'esprit commun et trouve sa place au sein des foyers du Luxembourg et d'ailleurs. L'Innovation Hub souligne l'engagement de

la Ville de Dudelange à trouver des solutions pour faire face à la crise climatique actuelle et à contribuer à préserver notre environnement et à diminuer l'empreinte écologique de la ville et du pays. Elle déploie d'ores et déjà sur le territoire de la ville des outils élaborés par ces start-up : la gestion raisonnée de l'éclairage public, l'entretien des nombreux espaces verts, la préservation des parcs et des réserves naturelles, ou encore des sacs-poubelle fabriqués en matière recyclée.

UNE DIZAINE DE START-UP OCCUENT ACTUELLEMENT L'INNOVATION HUB

- **DEMAIN AUTREMENT**, coaching dans l'accompagnement de la transition écologique
- **FRONTIÈRE CONNECT** offre des solutions pour optimiser la production, les ressources et les déchets
- **KIDOLA** offre des solutions permettant aux crèches de s'affranchir du papier
- **LAWSTAR** offre des solutions pour limiter les pertes en énergie
- **LUX-EM** commercialise des produits d'entretien et de nettoyage écologiques et non nocifs aux collectivités et aux entreprises
- **NOVALAIR** offre des solutions de nettoyage écologique des conduits d'air et d'eau
- **RSS-HYDRO** offre des solutions de cartographie des impacts environnementaux du réchauffement climatique
- **WASCH**, créateur de lessive écologique pour les particuliers et les collectivités
- **WASDI**, une plateforme d'exploitation des données d'observation de la Terre.
- **WETHINK** propose une variété de produits et de services à faible empreinte environnementale. •





DER INNOVATION HUB, VORREITER IN DER UMWELTTECHNOLOGIE

Am 23. September 2022 fand im Innovation Hub in Düdelingen, einem Inkubator für auf Umwelttechnologien spezialisierte Start-ups, ein Tag der offenen Tür statt. Die Resonanz war mehr als positiv. Sie war ein regelechter Erfolg! Einige Hundert Fachleute nahmen sich an diesem Tag Zeit, um den Inkubator zu entdecken sowie die Start-ups, ihre Innovativen und ihre Kreativität kennenzulernen. Jedoch hatten auch die Einwohner von Düdelingen die Gelegenheit, dem Innovation Hub einen Besuch abzustatten, um sich ein Bild von den verschiedenen Aktivitäten zu machen, die seit nunmehr 4 Jahren hier in Düdelingen angeboten werden.

EINE NOCH JUNGE, ABER FACETTENREICHE GESCHICHTE

2018 wurde der Innovation Hub mit der Unterstützung des Wirtschaftsministeriums eröffnet. Sein Sitz befindet sich in der Route de Volmerange in dem Gebäude, in dem sich der letzte Verwaltungssitz von Arcelor Mittal befand. Anfangs beherbergte der Inkubator 4 Start-ups.

Die Identität des Innovation Hubs war gleich zu Beginn besiegelt: Er soll die Entwicklung von Projekten im Bereich der Umwelttechnologien fördern, indem er Unternehmer mit innovativen Ideen anzieht. Der Inkubator wurde in enger Zusammenarbeit mit Luxinnovation und Technoport entwickelt und bietet Dienstleistungen und Vorteile wie Schulungen, Beratungen sowie Kontakte zu Experten, die sich für den grünen und ökologischen Wandel einsetzen.

WARUM DER BEREICH DER UMWELTTECHNOLOGIEN?

Der Inkubator dient als Wegbereiter in Erwartung des künftigen Stadtviertels NeiSchmelz. Um die Identität des zukünftigen Ökoviertels mit CO₂-neutralen Emissionen widerzuspiegeln, liegt der Fokus auf dem Bereich der Umwelttechnologien. Aus globaler Sicht ist das Thema Umwelt heute in den Köpfen der Allgemeinheit zunehmend präsent.

Der Innovation Hub unterstreicht jedoch das Engagement der Stadt Düdelingen, Lösungen zur Bewältigung der aktuellen Klimakrise zu finden und zum Schutz unserer Umwelt beizutragen und den ökologischen Fußabdruck der Stadt und des Landes zu verringern.

Die von diesen Start-ups entwickelten Instrumente werden bereits jetzt auf dem Gebiet der Stadt eingesetzt. So unter anderem die durchdachte Steuerung der öffentlichen Straßenbeleuchtung, die Pflege zahlreicher Grünflächen, die Erhaltung von Parks und Naturschutzgebieten oder sogar Müllsäcke aus recyceltem Material.

DERZEIT BEFINDEN SICH FOLGENDE START-UPS IM INNOVATION HUB

- **DEMAIN AUTREMENT**, Coaching zur Unterstützung der ökologischen Wende.
- **FRONTIÈRE CONNECT**, bietet Lösungen zur Optimierung von Produktion, Ressourcen und Abfall.
- **KIDOLA**, bietet Lösungen für Kindertagesstätten an, papierlos zu werden.
- **LAWSTAR**, bietet Lösungen zur Einschränkung von Energieverlusten an.
- **LUX-EM**, vermarktet ökologische und nicht schädliche Pflege- und Reinigungsprodukte.
- **NOVALAIR**, bietet ökologische Reinigungslösungen für Luft- und Wasserleitungen an.
- **RSS-HYDRO**, ist im Bereich der Kartografie mit Blick auf die Umweltauswirkungen der globalen Erwärmung aktiv.
- **WASCH**, Hersteller von ökologischem Waschmittel für Einzelpersonen und Gemeinschaften.
- **WASDI**, eine Plattform zur Nutzung von Erdbeobachtungsdaten.
- **WETHINK**, bietet eine Vielzahl von Produkten und Dienstleistungen mit geringem ökologischem Fußabdruck an. •



Plus d'infos
[Weitere Infos](#)



Restaurant-Brasserie Amarcord

En décembre 2022 s'est achevée une ère au restaurant Amarcord pour en faire naître une nouvelle. Christophe Le-quy a passé le relais à Rafael Oliveira. Christophe a dirigé pendant près de 15 ans le restaurant du centre culturel opderschmelz, les 2 institutions ayant ouvert leurs portes au même moment en 2007.

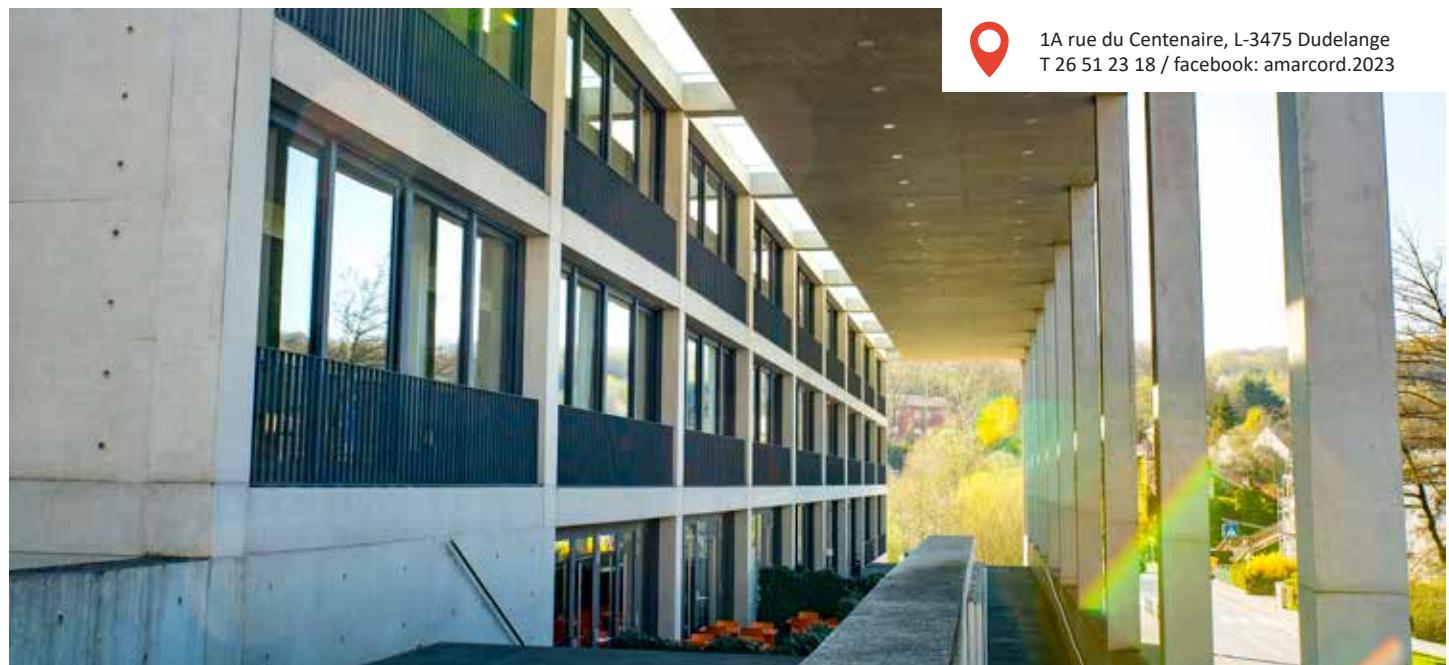
« Ces 15 ans furent une période très intensive mais magnifique », nous raconte Christophe. En regardant derrière lui, bien des choses l'ont marqué : sa fidèle clientèle, ses bonnes relations avec les nombreuses associations dudelangeoises, sa collaboration parfaite avec le centre culturel, l'école de musique et l'administration communale, et bien sûr les membres de son personnel sans lesquels il n'aurait pu faire face à l'énorme quantité de travail. Et surtout, c'est au restaurant qu'il a rencontré l'amour en la personne de Muriel et une grande amitié avec le directeur du centre culturel, John Rech.

Christophe ne tire toutefois pas entièrement sa révérence. À l'avenir, c'est au snack du parc Emile Mayrisch que nous aurons la chance de le revoir, avec Isabelle, sa sœur, et Malika, qui toutes deux travaillaient également au restaurant Amarcord. Christophe gère en effet le snack depuis 2020 déjà. C'est seulement dans quelques années que Christophe partira définitivement à la retraite.

RAFAEL OLIVEIRA MISE SUR LA CONTINUITÉ

Ce fut un moment rempli d'émotion pour Christophe, lorsqu'il remit ses clés fin décembre à Rafael. « Mais je n'aurais pu imaginer meilleur successeur », ajoute l'ancien gérant tout en souhaitant à Rafael bonne chance. Pour de nombreux Dudelangeois(es), Rafael n'est pas un inconnu. Il est né et a grandi ici, il est présent dans le secteur de la gastronomie depuis 16 ans. C'est sa mère, propriétaire de plusieurs restaurants, qui lui a transmis l'amour de la gastronomie. « Mon objectif a toujours été de revenir un jour à Dudelange pour y ouvrir un restaurant ». Reprendre la gérance du restaurant Amarcord lui tient particulièrement à cœur : il connaît son prédécesseur depuis son enfance et entretient avec lui de solides relations d'amitié.

Même si Rafael mise sur la continuité, il a quelques nouvelles idées pour l'Amarcord et son chef de cuisine aussi. « Les grands classiques seront toujours à la carte, mais avec un petit accent moderne. » souligne Rafael. De nouveaux plats seront régulièrement mis à la carte, avec pour critères « de saison, frais et créatifs ». Le restaurant Amarcord continuera à proposer des plats à emporter. À souligner aussi que Rafael a repris la majeure partie des membres du personnel. •





RAFAEL OLIVEIRA & CHRISTOPHE LEQUY

Ende Dezember 2022 endete im Restaurant Amarcord eine Ära, und eine neue begann. Christophe Lequy übergab das Zepter an Rafael Oliveira. Der Gastronom war fast 15 Jahre Geschäftsführer des Restaurants im Kulturzentrum opderschmelz, das im Jahr 2007 gleichzeitig mit dem Kulturzentrum seine Türen öffnete.

„Es war eine sehr intensive, aber auch wunderschöne Zeit“, erzählt uns Christophe. Rückblickend habe ihn so manches geprägt. Da wäre seine treue Kundschaft, die guten Beziehungen zu den zahlreichen Düdelinger Vereinen, seine ausgezeichnete Zusammenarbeit mit dem Kulturzentrum, der regionalen Musikschule sowie der Düdelinger Gemeindeverwaltung und natürlich seine Mitarbeiter, ohne die das hohe Arbeitspensum nicht zu bewältigen gewesen wäre. Vor allem aber lernte er im Restaurant seine große Liebe Muriel kennen und es entwickelte sich eine innige Freundschaft mit John Rech, dem Direktor des Kulturzentrums.

So ganz verabschiedet sich Christophe jedoch noch nicht. Künftig begrüßt er Sie zusammen mit seiner Schwester Isabelle und Malika, die ebenfalls im Restaurant Amarcord arbeiteten, in der Snackbar im Park Emile Mayrisch, die Christophe seit 2020 verwaltet. Erst in ein paar Jahren möchte er dann endgültig in den wohlverdienten Ruhestand treten.

RAFAEL OLIVEIRA SETZT AUF KONTINUITÄT!

Es war ein sehr emotionaler Moment für Christophe, als er Ende Dezember die Schlüssel an Rafael übergab. „Ich hätte

mir jedoch keinen besseren Nachfolger wünschen können“, sagt der ehemalige Geschäftsführer und wünscht ihm viel Glück. Rafael ist für viele Düdelinger*innen kein Unbekannter. Er ist hier geboren und aufgewachsen und seit 16 Jahren im Gastronomiebereich tätig. Doch schon durch seine Mutter, Inhaberin mehrerer Restaurants, bekam er die Liebe zur Gastronomie in die Wiege gelegt. „Mein Ziel war es schon immer, eines Tages wieder nach Düdelingen zurückzukommen und hier ein Restaurant zu eröffnen“. Dass er nun der neue Geschäftsführer des Restaurants Amarcord ist, bedeutet Rafael sehr viel, zudem er seinen Vorgänger seit jungen Jahren kennt und beide eine enge Freundschaft verbindet.

Auch wenn Rafael auf Kontinuität setzt, möchte er trotzdem neue Ideen einfließen lassen und zusammen mit seinem Küchenchef einige neue Akzente setzen. „Die Klassiker auf unserer Karte bieten wir auch weiterhin an, aber kombiniert mit einem modernen Twist“, betont Rafael. Außerdem werden regelmäßig neue Gerichte ihren Weg auf die Speisekarte finden, unter dem Motto „Saisonale, frisch und kreativ“.

Das Restaurant Amarcord wird auch künftig ein Catering-Service anbieten und viele Kunden dürfte es freuen, dass sie auch weiterhin ein Großteil der ehemaligen Mitarbeiter bewirten. •



31 av. G-D Charlotte, L-3441 Dudelange
T 28 99 56 66 / www.gymnase.cafe

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

Café du Gymnase

FR C'est un lieu emblématique de l'avenue G.-D. Charlotte où s'est installé il y a quelques mois le nouveau café du Gymnase! En effet, pour de nombreux Dudelangeois, c'est l'endroit de ce qu'ils ont toujours appelé « d'Heim » (abréviation de « Gewerkschaftsheim », le foyer du syndicat). Le nouveau café a adopté un style moderne. Là où autrefois les clients débattaient autour d'une bière de sujets sur le syndicalisme, danse et discute aujourd'hui la jeune génération. Le café du Gymnase propose non seulement une large panoplie de boissons et de cocktails, mais aussi des snacks et des encas.

Les nouveaux propriétaires sont Max Pereira et Steven Macedo, dont l'un possédait le café du Gymnase à Diekirch. Les 2 amis ont repris désormais le même concept pour leur café de Dudelange. Pourquoi Dudelange ? « Dudelange est la ville des cafés », déclare Max Pereira. « Nous sommes persuadés que notre concept est exactement ce qui nous permettra d'en faire partie ». •

DE Es handelt sich um einen geschichtsträchtigen Ort, an dem sich das neue Café du Gymnase in der Niddeschgaass befindet. Vielen Düdelinger*innen ist das Café noch heute als „d'Heim“ (Ableitung vom ehemaligen Gewerkschaftsheim) bekannt. Seit Kurzem befindet sich an besagter Stelle ein junges neues Café im modernen Stil. Wo früher bei einem Bier über Gewerkschaftsthemen debattiert wurde, diskutieren und tanzen heute junge Menschen. Neben einer gut bestückten Getränke- und Cocktailliste bietet das Café du Gymnase ebenfalls verschiedene Snacks und Fingerfood an.

Inhaber des Cafés du Gymnase sind Max Pereira und Steven Macedo. Einer der beiden war zuvor Inhaber vom Café du Gymnase in Diekirch. Nun haben die zwei Jungunternehmer ihr Konzept ebenfalls im Süden des Landes umgesetzt. Warum Düdelingen? „Düdelingen ist eine Stadt der Cafés“, so Max Pereira. „Wir sind überzeugt davon, dass unser Konzept genau das Richtige ist, um ein Teil davon zu sein.“ •



176 rue de Libération, L-3512 Dudelange
M 621 299 113 / www.holzis.lu

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

Holzis

FR C'est un véritable paradis du jouet qui vous attend dans le nouveau magasin « Holzis » de la rue de la Libération, spécialisé dans les jouets en bois. Vous êtes à la recherche d'un grand choix de jouets pédagogiques pour bébés et jeunes enfants ? Vous êtes ici à la bonne adresse ! Jeux de société, puzzles, jeux de réflexion, animaux en bois, jeux créatifs, jeux de rôle, maisons de poupées et bien plus encore sont proposés par Jessica Kahlhammer dans son magasin, aussi bien aux crèches et aux écoles qu'aux personnes privées.

L'ancienne assistante maternelle a lancé le projet « Holzis » en 2019 qui, avant l'ouverture de son magasin, fonctionnait principalement par le biais d'internet et la vente physique dans quelques magasins au Luxembourg. Le rêve de Jessica s'est à présent réalisé avec l'ouverture de son propre magasin dans sa ville natale. Le magasin est ouvert les mercredis et samedis de 9h à 12h et de 13h30 à 18h (ou sur rendez-vous). •

DE Ein regelrechtes Spielzeugparadies erwartet Sie im Holzis. Das neue Geschäft, das auf Holzspielsachen spezialisiert ist, befindet sich seit Kurzem in der Rue de la Libération. Wenn Sie auf der Suche nach einer großen Auswahl an Kinderspielsachen mit pädagogischem Hintergrund für Babys und Kleinkinder sind, sind Sie hier genau richtig. Gesellschaftsspiele, Puzzles, Förderspiele, Holztiere, Kreativlandschaften, Rollenspiele, Puppenhäuser und vieles mehr bietet Jessica Kahlhammer in Ihrem Geschäft sowohl für Kindertagesstätte und Schulen sowie für Privatpersonen an.

Die ehemalige Tagesmutter rief im Jahr 2019 das Projekt Holzis ins Leben und war bis zur Eröffnung Ihres Geschäftes hauptsächlich auf den Onlinehandel spezialisiert und bot ihr Sortiment ebenfalls in verschiedenen Geschäften in Luxemburg an. Nun wurde ein weiterer Traum für Jessica Kahlhammer wahr, indem die gebürtige Düdelingerin ihr eigenes Spielzeuggeschäft in Düdelingen eröffnen konnte. Sie begrüßt Sie mittwochs und samstags von 9 bis 12 und von 13:30 bis 18 Uhr oder nach Terminvereinbarung. •



11 Schwaarze Wee, L-3474 Dudelange
T 27 51 78 78 / salonkee.lu/salon/french-beauty

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

French'Beauty

FR Le salon de beauté French'Beauty a ouvert ses portes le 22 septembre 2002 au « Schwaarze Wee ». Ici vous pouvez vous échapper brièvement du quotidien et vous faire plaisir. Julie Pietrowski et sa collaboratrice s'occupent de vos ongles, votre pédicure, votre épilation, l'allongement de vos cils, le soin de votre peau et proposent même des massages. L'esthéticienne bénéficie d'une expérience de plus de 10 ans. Après avoir travaillé dans de grands instituts au Luxembourg, dont 4 ans à Dudelange, elle a eu envie d'ouvrir son propre salon.

Pourquoi Dudelange ? Julie Pietrowski a eu un coup de foudre immédiat pour le local au « Schwaarze Wee ». Après 2 mois de travaux de transformation, il est devenu une véritable oasis de bien-être avec différents espaces où les client(e)s peuvent s'évader du quotidien et faire le plein d'énergie.

Le French'Beauty est ouvert du lundi au vendredi de 8h30 à 18h et le samedi de 8h30 à 13h20.. •

DE Im September 2002 hat der Schönheitssalon French'Beauty im "Schwaarze Wee" seine Türen geöffnet. Hier können Sie dem Alltag entfliehen und sich verwöhnen lassen. Julie Pietrowski und ihre Mitarbeiterin verschönern u. a. Ihre Nägel und bieten des Weiteren Pediküre, Haarentfernung, Wimpernverlängerungen, Gesichtspflege und Massagen an. Die ausgebildete Kosmetikerin blickt auf eine zehnjährige Berufserfahrung zurück. Nachdem sie in einigen großen Schönheitssalons in Luxemburg gearbeitet hatte, davon 4 Jahre in Düdelingen, kam der Wunsch auf, ihr eigenes Institut zu eröffnen.

Warum Düdelingen? Julie Pietrowski hatte sich sofort in das Lokal im Schwaarze Wee verliebt. Nach zweimonatigen Umbauarbeiten entstand eine wahrhafte Wohlfühloase mit unterschiedlich gestalteten Räumen, in denen die Kunden in einem freundlichen und ruhigen Umfeld für kurze Zeit abschalten und positive Energie tanken können.

Das French'Beauty ist wochentags von 8:30 bis 18 Uhr und samstags von 8:30 bis 13:20 Uhr geöffnet. •



241 Route de Luxembourg, L-3515 Dudelange
www.lidl.lu

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

Lidl

FR C'est le 6 décembre, le jour de la St-Nicolas, que la nouvelle filiale de la chaîne de supermarchés belge Lidl a choisi pour ouvrir officiellement ses portes route de Luxembourg à Dudelange. Elle est la 13ème filiale que Lidl gère à présent au Luxembourg et emploie 25 collaborateurs. La surface commerciale s'étend sur 1 200 m² et comprend 80 places de parking, dont 2 sont équipées de bornes de recharge pour véhicules électriques.

La chaîne de supermarchés, qui se positionne comme pionnière contre le coût élevé de la vie, attache une grande importance à la qualité à prix bas. La direction de Lidl dit poursuivre cette philosophie dans le soin et le respect de la communauté, de la biodiversité et de la consommation éthique, ce que ses clients doivent retrouver dans la filiale de Dudelange.

On y trouve un grand choix d'aliments et de produits frais et un assortiment toujours plus large de produits équitables pour permettre aux clients de consommer de façon éthique et durable. Toujours dans ce même esprit, deux ruches seront construites ce printemps sur le terrain occupé par le supermarché. •

DE Pünktlich für Nikolaustag am 6. Dezember 2022, wurde eine neue Filiale der belgischen Supermarktkette Lidl in der Route de Luxembourg in Düdelingen offiziell eingeweiht. Sie ist eine von insgesamt 13 Filialen, die Lidl augenblicklich in Luxemburg führt und beschäftigt 25 Mitarbeiter. Die Verkaufsfläche erstreckt sich über 1.200 m² und den Kunden stehen 80 Parkplätze zur Verfügung. Zwei davon sind mit einer Ladestation für Elektroautos ausgestattet.

Die Supermarktkette, die sich als Pionier gegen hohe Lebenshaltungskosten sieht, legt großen Wert auf Qualität zu niedrigen Preisen. Der Lidl-Geschäftsleitung zufolge wird diese Philosophie mit größter Sorgfalt und Respekt gegenüber der Gemeinschaft, der Biodiversität und dem ethischen Konsum angewandt. Davon können auch Sie sich in der neuen Lidl-Filiale in Düdelingen überzeugen.

Neben einem großen Angebot an Lebensmittel und Frischwaren baut die Supermarktkette kontinuierlich ihr Angebot an Fair-Trade-Produkten aus, mit dem Ziel, dass die Kunden ethisch und nachhaltig konsumieren. In dem Sinne ist ebenfalls die Errichtung zweier Bienenstöcke auf dem Gelände von Lidl-Düdelingen dieses Frühjahr geplant. •



MATINÉE SANTÉ / 22.09.22



MATINÉE SANTÉ / 22.09.22



JOURNÉE DU PATRIMOINE AU VEWA / 23.09.2022



VISITE GRAND-DUC HÉRITIER NEISCHMELZ / 23.09.2022



VISITE GRAND-DUC HÉRITIER NEISCHMELZ / 23.09.2022



FASHION DÉFILE AVENUE GRANDE-DUCHESSE CHARLOTTE / 01.10.2022



FASHION WEEK / 01.10.2022



FASHION WEEK / 01.10.2022



FÊTE DES CULTURES / 01.10.2022



2021 + 2022



REMISE PRIX À L'ÉGALITÉ / 03.10.2022



INAUGURATION PLACE THIERRY VAN WERKEKE, NEISCHMELZ / 08.10.2022



INAUGURATION MUSÉE ENRÔLÉS DE FORCE / 09.10.2022



INAUGURATION MUSÉE ENRÔLÉS DE FORCE / 09.10.2022



JOURNÉE DE LA COMMÉMORATION / 09.10.2022



JOURNÉE PORTES OUVERTES HÔTEL DE VILLE / 15.10.2022



JOURNÉE DE LA NOSTALGIE / 23.10.2022



VISITE ÉLÈVES LNB 5C2 / 27.10.2022



CLÔTURE DU PROJET „NACHHALTIGKEIT MACHT SCHULE“ / 28.10.2022



CONVENIAT 1961-1962 / 29.10.2022



REMISE CERTIFICATS FORMATION BABYSITTING / 09.11.2022



COMMÉMORATION NO PASARAN / 13.11.2022



COMMÉMORATION NO PASARAN / 13.11.2022



JOURNÉE DE L'ARBRE / 19.11.2022



JOURNÉE DE L'ARBRE / 19.11.2022



REMISE PRIX FCAD VÉLOSUMMER / 25.11.2022



COLLECTE CATCH A SMILE / 03.12.2022



ST NICOLAS À DUDELANGE / 04.12.2022



ST NICOLAS À DUDELANGE / 04.12.2022



ST NICOLAS À DUDELANGE / 04.12.2022



RÉCEPTION DÉLÉGUÉS VILLES JUMELÉES / 09.12.2022



OUVERTURE OFFICIELLE MARCHÉ DE NOËL TRADITIONNEL ET MÉDIÉVAL / 09.12.2022



MARCHÉ DE NOËL TRADITIONNEL ET MÉDIÉVAL / 09.12.2022



15IÈME ANNIVERSAIRE CCRD OPDERSCHMELZ / 10.12.2022



100. ANNIVERSAIRE MME MARIE MEYER (CIPA) / 17.01.2023



CONCERT NOUVEL AN ÉCOLE DE MUSIQUE / 17.01.2023



JUGEND- A KANNERBICHERDAG / 28.01.2023



VISITE DES CLASSES DP1CM & DP1ED 5C2 DU LYCÉE NIC-BIEVER / 24.01.23

• AGENDA VILLE DE DUDELANGE •

10.-11.03.	Zeltik • Festival de musique celtique • CCRD opderschmelz • www.zeltik.lu
11.03.	Atelier : Le Bokashi • Urban Garden NeiSchmelz • www.facebook.com/UrbanGardenNeischmelz
15.03.	Combonight • École régionale de musique • CCRD opderschmelz • www.emdudelange.lu
18.03.	Atelier : Le lombricompostage • Urban Garden NeiSchmelz • www.facebook.com/UrbanGardenNeischmelz
22.04.	Braderie de printemps • Centre-ville • www.fcad.lu
22.04.	Atelier : Le compost domestique • Urban Garden NeiSchmelz • www.facebook.com/UrbanGardenNeischmelz
12.-15.05.	Like a Jazzmachine • Festival de jazz international • CCRD opderschmelz • www.jazzmachine.lu
13.05.	Marché aux puces • Place de l'Hôtel de Ville • www.dudelange.lu
13.05.	Nuit du sport • www.nuitdusport.lu
13.05.	Bourse aux plantes • Urban Garden NeiSchmelz • www.facebook.com/UrbanGardenNeischmelz
16.05.	Marché de l'Ascension • Place de l'Hôtel de Ville • www.dudelange.lu
26.+27.05.	Interclub & ouverture piscine en plein air • www.dudelange.lu
26.05.	Fête des voisins • www.dudelange.lu / www.nopeschfest.lu
27.05.	Marché alternatif • Place am Duerf • www.dudelange.lu
03.-04.06.	Usina • Festival de musique • NeiSchmelz • www.usina.lu
10.06.	Journée portes ouvertes École régionale de musique • CCRD opderschmelz • www.emdudelange.lu
10.06.	Journée de la Famille & Journée commerciale • Centre-ville • www.dudelange.lu / www.fcad.lu
17.06.	Fête de la Musique • Centre-ville • www.fdlm-dudelange.lu
22.06.	Veille Fête nationale • Place de l'Hôtel de Ville • www.dudelange.lu
22.06.-09.07.	Kermesse d'été • Place Jean Fohrmann • www.dudelange.lu
24.06.	Marché alternatif • Place am Duerf • www.dudelange.lu
01.07.	Faires Frühstück • Petit déjeuner équitable • Place de l'Hôtel de Ville • www.dudelange.lu
02.07.	Marché du monde • Place de l'Hôtel de Ville • www.dudelange.lu
07.07.	Drumming! • École régionale de musique • CCRD opderschmelz • www.emdudelange.lu
09.07.	Summer, Spill a Spaass • Stade J.F. Kennedy • www.dudelange.lu
13.07.	Ovation des champions • Place de l'Hôtel de Ville • www.dudelange.lu
14.07.	Summerstage • Parc Le'h, place Marc Zanussi • www.opderschmelz.lu
15.07.	Eat, Beat & Culture • VeWa • www.dudelange.lu
21.-22.07.	Journée commerciale • Centre-ville • www.fcad.lu
27.07.	Festival « So So Summer » • CNA • Pomhouse • www.cna.lu
12.08.	Poesie am Park • Parc Émile Mayrisch • www.dudelange.lu
09.-10.09.	Butschebuerger Buergfest • Fête médiévale • www.buergfest.lu

Agenda
Ville de
Dudelange



Agenda
Centre culturel
opderschmelz



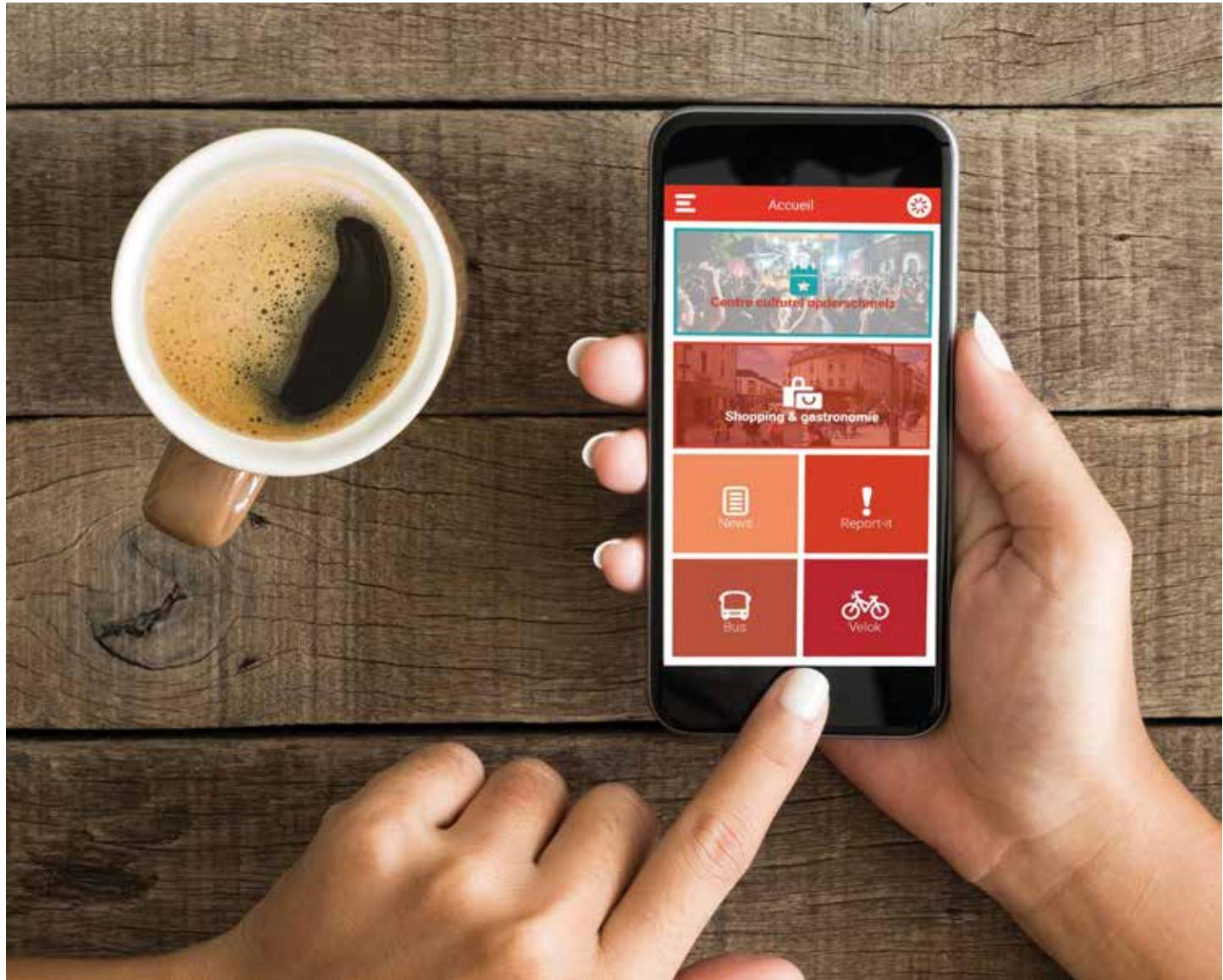
CITY APP DUDELANGE

Restez informé 24h/24 où que vous soyez!
Seien Sie zu jeder Zeit und überall informiert!



GET IT ON
Google Play

Download on the
App Store



DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD
LIEWE WÉI AM SÜDEN



BP 73 L-3401 Dudelange
T 516121-1
ville@dudelange.lu
www.dudelange.lu
blog: www.ondiraitlesud.lu



jourde
marché

DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD
LIEWE WÉI AM SÜDEN

DIDDELENG
VILLE DE DUDELANGE